Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Гриб Владислав Валерьевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 18.09.2026 20:48:20
Уникальный программный ключ:
637517d24e103c3db032acf37e839d98ec1c5bb2f5eb89c29abfcd7f43985447

Образовательное частное учреждение высшего образования
«МОСКОВСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ А.С. ГРИБОЕДОВА»
(ИМПЭ им. А.С. Грибоедова)

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ИНСТИТУТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ И МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ

УТВЕРЖДАЮ
Директор Международного института
иностранных языков и
межкультурных коммуникаций
_____ Л.В. Парамонова
«23» декабря 2025г.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по учебной дисциплине:
Основы информационной безопасности в профессиональной деятельности

Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение
(уровень специалитета)

Специализация:
«Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»

Форма обучения: очная

Москва

Фонд оценочных средств для дисциплины «Основы информационной безопасности в профессиональной деятельности». Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение Специализация: «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» / О. А. Левичев – М.: ИМПЭ им. А.С. Грибоедова

Фонд оценочных средств является неотъемлемой частью рабочей программы дисциплины.

Разработчик: О. А. Левичев

Заведующий кафедрой: _____/ Д. В. Парамонова

1. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Настоящий Фонд оценочных средств (ФОС) по дисциплине «Основы информационной безопасности в профессиональной деятельности» является неотъемлемым приложением к рабочей программе дисциплины (РПД) «Основы информационной безопасности в профессиональной деятельности». На данный ФОС распространяются все реквизиты утверждения, представленные в РПД по данной дисциплине.

2. ПЕРЕЧЕНЬ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Для определения качества освоения обучающимися учебного материала по дисциплине используются следующие оценочные средства:

№ п/п	Оценочное средство	Краткая характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в ФОС
1	Тестирование	Вид контроля, позволяющий оценить изученный теоретический материал.	Вопросы для проведения тестирования
2	Практические задания	Вид контроля, позволяющий оценить умение обучающегося применять осваиваемую компетенцию в практических ситуациях и при решении производственных задач	Задания к практическому занятию
3	Контрольная работа	Вид контроля, позволяющий определить результат освоения компетенций по дисциплине в рамках рассматриваемой темы, оцениваемый с помощью соответствующих индикаторов достижения компетенций	Задания контрольной работы
4	Самостоятельная работа	Вид контроля, позволяющий оценить проработку теоретического материала, изучение рекомендуемой литературы, выполнение практико-ориентированных заданий (заполнение таблиц, проведение сравнительного анализа, составление схем и др.), решение практических задач, создание презентаций, написание рефератов, подборку нормативного и иного материала и выполнение других заданий	Задания самостоятельной работы
5	Курсовая работа	Вид контроля, позволяющий выявить степень владения базовыми знаниями, умениями и навыками, необходимыми для	Индивидуальные задания (темы) для курсовой работы

		обучения, и определить уровень владения новым материалом	
6	Зачет/Зачет с оценкой/Экзамен	Вид контроля, позволяющий выявить степень овладения знаниями, умениями и навыками, необходимыми для дальнейшего освоения образовательной программы подготовки	Вопросы для подготовки к зачету/зачету с оценкой/экзамену

3. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДИСЦИПЛИНЕ

3.1. Сопроводительная информация.

Разработчик	О. А. Левичев
Кафедра	Лингвистики и переводоведения
Наименование дисциплины	Основы информационной безопасности в профессиональной деятельности
Факультет / институт	Международного института иностранных языков и межкультурных коммуникаций
Направление подготовки / специальность	45.05.01 Перевод и переводоведение
Количество вопросов в оценочных заданиях (диапазон)	10-40
Общее время тестирования (мин)	90 мин
Общее количество вопросов/заданий в ФОС	*36*
Размещенность на веб-сайте Университета примерного перечня вопросов, заданий ФОС – для подготовки обучающихся к прохождению оценки (да / нет)	*да*

3.2. Характеристика оцениваемых компетенций.

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ОПК-2	Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;	ИОПК-2.1. Знает систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу; ИОПК-2.2. Умеет переводить с учетом системы знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводчику ИОПК-2.3. Владеет навыками перевода с учетом системы лингвистических и нелингвистических знаний
ОПК-5	Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	ИОПК-5.1 знает принципы работы современных информационных технологий ИОПК-5.2 умеет реализовывать принципы работы современных информационных технологий для решения задач профессиональной деятельности ИОПК-5.3 владеет современными инфомационно-коммуникационными технологиями для решения задач в профессиональной деятельности

4. СОДЕРЖАНИЕ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ

4.1. ТИПОВЫЕ ТЕСТОВЫЕ ЗАДАНИЯ.

Тесты содержат набор вопросов, в полном объеме охватывающие изученный теоретический материал по указанной теме (индикаторы ЗНАТЬ). Выполнение тестов позволяет определить результат освоения компетенций по дисциплине в рамках рассматриваемой темы, оцениваемый с помощью соответствующих индикаторов достижения компетенций. Индивидуальный тестовый сеанс для каждого обучающегося

формируется по специальному алгоритму, обеспечивающему заданную тематическую структуру и пропорциональное наличие вопросов разного типа и сложности.

При формировании тестов были использованы задания следующих типов:

Тип задания 1. Задания закрытого типа на установление соответствия.

Тип задания 2. Задания закрытого типа на установление последовательности.

Тип задания 3. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор одного правильного ответа из предложенных с последующим объяснением своего выбора.

Тип задания 4. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор нескольких ответов из предложенных с последующим объяснением своего выбора.

Тип задания 5. Задания открытого типа с развернутым ответом.

<table>
<tr><th>Тема</th><th>Код и формулировка компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th>Тест по теме</th></tr>
<tr><td>Тема 1.
Введение в информационную безопасность</td><td>ОПК-2
Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;</td><td>ИОПК-2.1. Знает
систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;</td><td>Задания закрытого типа на установление соответствия.
1. Установите соответствие между угрозой информационной безопасности в переводческой деятельности и мерой защиты.
<table>
<tr><th>Угроза</th><th>Мера защиты</th></tr>
<tr><td>А. Утечка конфиденциального перевода через облачный сервис</td><td>1. Использование шифрования (End-to-End) и отказ от публичных облаков</td></tr>
<tr><td>Б. Несанкционированный доступ к CAT-проекту</td><td>2. Настройка ролевого доступа и двухфакторной аутентификации</td></tr>
<tr><td>В. Потеря перевода из-за сбоя ПО</td><td>3. Регулярное резервное копирование на защищённый носитель</td></tr>
<tr><td>Г. Раскрытие персональных данных клиента</td><td>4. Подписание NDA и соблюдение требований ФЗ-152 «О персонакmных данных»</td></tr>
</table>
ответ: А–1, Б–2, В–3, Г–4

2. Установите соответствие между видом конфиденциальной информации в переводческой деятельности и нормативно-правовым актом, регулирующим её защиту в РФ.
<table>
<tr><th>Вид информации</th><th>Нормативно-правовой акт</th></tr>
<tr><td>А. Персональные данные заказчика (ФИО, email, телефон)</td><td>1. Федеральный закон № 152-ФЗ «О персональных данных»</td></tr>
<tr><td>Б. Коммерческая тайна (внутренние инструкции клиента)</td><td>2. Гражданский кодекс РФ (ст. 139, 140)</td></tr>
<tr><td>В. Служебная информация ограниченного распространения</td><td>3. Указ Президента РФ № 188 «Об утверждении перечня сведений...»</td></tr>
<tr><td>Г. Материалы, содержащие государственную тайну</td><td>4. Федеральный закон № 5485-1 «О государственной тайне»</td></tr>
</table></td></tr>
</table>

<table>
<tr><th>Тема</th><th>Код и формулировка компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th>Тест по теме</th></tr>
<tr><td></td><td></td><td></td><td>Правильный ответ: А–1, Б–2, В–3, Г–4</td></tr>
<tr><td>Тема 2. Защита от компьютерных вирусов.</td><td>ОПК-5
Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности</td><td>ИОПК-5.1 знает принципы работы современных информационных технологий</td><td>Задания закрытого типа на установление последовательности.
1. Установите правильную последовательность действий переводчика при получении от заказчика архива с текстом, вызывающего подозрение на заражение вирусом.
А. Открыть архив и начать перевод
Б. Просканировать файл антивирусом
В. Сообщить заказчику о подозрении и запросить замену файла
Г. Изолировать файл (не запускать, не распаковывать)

ответ: Г → Б → В → А

2. Установите правильную последовательность этапов обеспечения защиты компьютера переводчика от вредоносных программ
А. Установка лицензионного антивирусного ПО
Б. Регулярное обновление операционной системы
В. Настройка резервного копирования проектов
Г. Обучение основам цифровой гигиены (не открывать подозрительные вложения)

ответ: Г → Б → А → В</td></tr>
<tr><td>Тема 3. Криптографическое закрытие информации</td><td>ОПК-2
Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;</td><td>ИОПК-2.1. Знает систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;</td><td>Задания закрытого типа на установление соответствия
1. Установите соответствие между ситуацией в профессиональной деятельности переводчика и криптографическим методом защиты информации.
<table>
<tr><th>Ситуация</th><th>Метод защиты</th></tr>
<tr><td>А. Передача готового перевода заказчику по электронной почте</td><td>1. Шифрование файла паролем (AES-256)</td></tr>
<tr><td>Б. Хранение черновиков проектов на облачном диске</td><td>2. Использование end-to-end шифрования (например, ProtonMail, Tresorit)</td></tr>
<tr><td>В. Обмен исходными файлами с редактором через мессенджер</td><td>3. Применение сквозного шифрования (Signal, Wire)</td></tr>
<tr><td>Г. Защита CAT-проекта с конфиденциальными терминами</td><td>4. Локальное шифрование папки с проектом (VeraCrypt)</td></tr>
</table></td></tr>
</table>

<table>
<tr><th>Тема</th><th>Код и формулировка компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th>Тест по теме</th></tr>
<tr><td></td><td></td><td></td><td>ответ: А–1, Б–2, В–3, Г–4

1. Установите соответствие между типом угрозы при работе переводчика с конфиденциальной информацией и криптографическим инструментом, обеспечивающим защиту.
<table><tr><td>Тип угрозы</td><td>Криптографический инструмент</td></tr><tr><td>А. Перехват электронного письма с прикреплённым переводом</td><td>1. Шифрование сообщения и вложений с помощью PGP/GPG</td></tr><tr><td>Б. Утечка данных при хранении файлов на ноутбуке</td><td>2. Полное шифрование диска (BitLocker, FileVault)</td></tr><tr><td>В. Несанкционированный доступ к облачному CAT-проекту</td><td>3. Двухфакторная аутентификация + TLS-шифрование канала</td></tr><tr><td>Г. Подделка перевода или исходного документа</td><td>4. Электронная цифровая подпись (ЭЦП) на основе хэширования</td></tr></table>
ответ: А–1, Б–2, В–3, Г–4</td></tr>
<tr><td>Тема 4. Защита от потери информации из-за отказов программно-аппаратных средств</td><td>ОПК-5 Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности</td><td>ИОПК-5.1 знает принципы работы современных информационных технологий</td><td>Задания комбинированного типа, предполагающие выбор одного правильного ответа из предложенных с последующим объяснением своего выбора.
1. Вы — переводчик-фрилансер. Во время работы над срочным проектом в CAT-системе произошёл сбой питания, и компьютер выключился. При перезагрузке оказалось, что последнее ручное сохранение было сделано 40 минут назад. Однако CAT-система автоматически сохранила черновик за 2 минуты до сбоя.
Вопрос:
Какой принцип современных информационных технологий позволил минимизировать потерю данных?
Варианты ответов:
А) Использование облачного хранилища
Б) Наличие функции автосохранения
В) Регулярное резервное копирование
Г) Установка ИБП (источника бесперебойного питания)</td></tr>
</table>

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			ответ: Б) Наличие функции автосохранения Объяснение: Я выбираю вариант Б, потому что именно функция автосохранения — это встроенная технологическая возможность программного обеспечения, которая автоматически сохраняет промежуточные версии документа через заданные интервалы времени. В моём случае она сработала независимо от действий пользователя и предотвратила значительную потерю работы. 2. Вы работаете над важным переводом на своём ноутбуке. Внезапно жёсткий диск выходит из строя, и операционная система не загружается. Однако вы ранее настроили синхронизацию рабочей папки с зашифрованным облачным хранилищем, и все файлы доступны с другого устройства. Вопрос: Какой подход к защите от потери информации оказался наиболее эффективным в данной ситуации? Варианты ответов: А) Использование антивирусной программы Б) Шифрование локальных файлов В) Применение облачного резервного копирования Г) Регулярная дефрагментация диска ответ: В) Применение облачного резервного копирования Объяснение: Я выбираю вариант В, потому что облачное резервное копирование обеспечило непрерывную синхронизацию данных вне зависимости от состояния локального оборудования. Когда физический носитель (жёсткий диск) отказал, информация осталась доступной благодаря её хранению на удалённом сервере. Это пример грамотного применения современных ИТ-принципов — разделения данных и аппаратуры — что позволяет решать профессиональные задачи даже при технических сбоях
Тема 5. Защита информационно-программного обеспечения на	**ОПК-2** Способен применять систему знаний	**ИОПК-2.1. Знает** систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и	Задания комбинированного типа, предполагающие выбор нескольких ответов из предложенных с последующим объяснением своего выбора. 1. Вы — переводчик в международной юридической фирме. Вам поручено работать с базой данных терминов, содержащей конфиденциальную

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
уровне операционных систем и систем управления базами данных	о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;	закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;	информацию. Для защиты данных используются меры на уровне операционной системы и СУБД. Вопрос: Какие из перечисленных мер соответствуют требованиям к профессиональному переводу, направленным на обеспечение конфиденциальности клиентской информации? Варианты ответов (выберите все верные): А) Использование учётных записей с разграничением прав доступа в СУБД Б) Шифрование раздела диска, где хранится база терминов В) Применение стратегии смыслового перевода вместо дословного Г) Отключение гостевого доступа в операционной системе Д) Регулярное обновление словарей переводчика ответы: А, Б, Г Объяснение: Я выбираю А, Б и Г, потому что: – Разграничение прав в СУБД (А) предотвращает несанкционированный доступ к терминам, – Шифрование диска (Б) защищает данные при краже устройства, – Отключение гостевого доступа (Г) устраняет уязвимость ОС. Эти меры обеспечивают конфиденциальность и целостность переводимой информации, что является частью расширенных требований к профессиональному переводу при работе с закрытыми материалами. 2. Вы — переводчик в компании, работающей с медицинскими текстами. Для хранения глоссариев и памяти переводов используется локальная СУБД. Администратор настроил систему защиты на уровне операционной системы и базы данных. Вопрос: Какие из перечисленных мер направлены на защиту информационно-программного обеспечения на уровне ОС и СУБД и соответствуют требованиям к безопасной профессиональной деятельности переводчика?

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			Варианты ответов (выберите все верные): А) Установка пароля на вход в операционную систему Б) Использование двухфакторной аутентификации для доступа к СУБД В) Шифрование соединения между клиентом и сервером СУБД (например, через SSL/TLS) Г) Применение CAT-инструмента с поддержкой форматов DOCX и XLIFF Д) Назначение минимально необходимых прав пользователям в СУБД (принцип least privilege) ответы: А, Б, В, Д Объяснение: Я выбираю А, Б, В и Д, потому что все они относятся к техническим мерам защиты на уровне ОС и СУБД: – Пароль на вход в ОС (А) предотвращает физический доступ к данным, – Двухфакторная аутентификация (Б) усиливает контроль доступа к СУБД, – Шифрование соединения (В) защищает данные при передаче от перехвата, – Принцип минимальных привилегий (Д) ограничивает возможности даже авторизованных пользователей. Эти меры обеспечивают целостность, конфиденциальность и доступность переводческих ресурсов, что является частью современных требований к профессиональной деятельности переводчика при работе с чувствительной информацией.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
Тема 6. Специфические особенности защиты информации в локальных и глобальных компьютерных сетях	ОПК-5 Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	ИОПК-5.1 знает принципы работы современных информационных технологий	Задания открытого типа с развернутым ответом. Во время командировки вы подключаетесь к публичной Wi-Fi сети в кафе для отправки срочного перевода клиенту. В то же время в офисе ваш коллега работает с тем же CAT-проектом через защищённую корпоративную сеть. Ваша задача: Объясните, почему уровень риска утечки информации у вас выше, чем у коллеги. Опишите три конкретные меры, которые вы должны применить для снижения рисков при работе в публичной сети, и укажите, какие принципы ИТ-безопасности лежат в основе каждой из них. Эталон развёрнутого ответа: Уровень риска у меня выше, потому что публичная Wi-Fi сеть — это открытая, недоверенная среда, где любой участник может перехватывать трафик. В отличие от этого, корпоративная сеть офиса защищена фаерволом, шифрованием и контролем доступа, что делает её доверенной средой. Чтобы снизить риски, я применяю три меры: 1. Использую VPN-соединение — это создаёт зашифрованный туннель до моего сервера, защищая все данные от перехвата. Основано на принципе шифрования канала передачи. 2. Не открываю CAT-систему напрямую в браузере, а работаю только через локальное ПО с последующей отправкой файла. Это следует принципу минимизации поверхности атаки. 3. Отключаю автоматическое подключение к Wi-Fi и функцию file sharing на устройстве — это реализует принцип безопасной конфигурации 2. Вы — переводчик, работающий удалённо с международным клиентом. Для обмена файлами вы используете облачное хранилище (например, Dropbox или Google Drive), а для общения — мессенджер. Одновременно в офисе вашей компании все переводчики работают через корпоративную локальную сеть с централизованным доступом к CAT-системе и базе терминов. Ваша задача: Объясните, почему передача конфиденциального перевода через публичное

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			облачное хранилище в глобальной сети несёт больший риск, чем хранение того же файла на сервере в локальной сети офиса. Опишите две технические уязвимости публичных облачных сервисов и предложите альтернативное решение, соответствующее принципам безопасной работы в глобальной сети. Эталон развёрнутого ответа: Я считаю, что публичное облачное хранилище несёт больший риск, потому что оно размещено в глобальной сети (WAN), где данные проходят через множество промежуточных узлов и могут быть перехвачены, а сам сервис может подвергаться атакам или не обеспечивать сквозное шифрование. В отличие от этого, файл на сервере в локальной сети (LAN) остаётся внутри доверенной инфраструктуры компании, защищённой брандмауэром, контролем доступа и внутренними политиками безопасности. Две технические уязвимости публичных облаков: 1. Отсутствие end-to-end шифрования — большинство сервисов (например, Google Drive) шифруют данные только «в покое» и «в транзите», но владелец платформы имеет техническую возможность доступа к содержимому. 2. Риск компрометации учётной записи — при утечке пароля или фишинговой атаке злоумышленник получает полный доступ ко всем файлам.

Критерии оценивания тестового задания:

Оценка	Критерии оценивания
отлично	от 90 до 100 % правильно выполненных заданий
хорошо	от 70 до 89 % правильно выполненных заданий
удовлетворительно	от 50 до 69 % правильно выполненных заданий

неудовлетворительно	менее 50 % правильно выполненных заданий

4.2 ТИПОВЫЕ ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ

Практические задания должны отражать умение обучающегося применять осваиваемую компетенцию в практических ситуациях и при решении производственных задач (индикаторы УМЕТЬ, ВЛАДЕТЬ).

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
Тема 1. Введение в информационную безопасность	**ОПК-2** Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;	ИОПК-2.2. Умеет переводить с учетом системы знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводчику	1. Вы — **переводчик в юридической фирме**. Клиент прислал конфиденциальный договор на перевод. В письме указано: *«Материал содержит коммерческую тайну. Запрещена передача третьим лицам и хранение на публичных облачных сервисах»*. Вы работаете на личном ноутбуке под управлением Windows 11 без антивируса и используете Google Docs для черновиков. **Задание:** Определите, какие **требования к профессиональному переводу** вы нарушаете с точки зрения информационной безопасности. Предложите **три конкретные меры**, которые необходимо принять **до начала перевода**, чтобы соответствовать как требованиям к качеству перевода, так и обязательствам по защите информации. **Эталон ответа:** Я нарушаю требование **конфиденциальности**, которое является частью профессиональной ответственности переводчика. Использование Google Docs (публичное облако) и отсутствие защиты устройства создают риск утечки. До начала перевода я должен: 1. **Отказаться от публичных облаков** и работать только в локальном CAT-инструменте (например, Trados Studio); 2. **Установить лицензионный антивирус и включить шифрование диска** (BitLocker); 3. **Подписать внутренний NDA** (если требуется) и сохранить файл только в зашифрованной папке. Эти действия обеспечивают соответствие не только техническим, но и **этическим требованиям к переводу**, включая защиту доверенной информации. 2. Вы получили от заказчика файл в формате .docx с пометкой *«Государственная тайна»*. В задании сказано: *«Перевести до завтра, отправить результат на email»*. У вас нет допуска к государственной тайне, а компьютер подключён к домашнему Wi-Fi без пароля.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			Задание: Объясните, почему вы **не имеете права выполнять этот заказ** с точки зрения требований, предъявляемых к профессиональному переводчику. Какие **два действия** вы должны предпринять в соответствии с принципами информационной безопасности и профессиональной этики? **Эталон ответа:** Я не имею права выполнять заказ, потому что работа с материалами, содержащими **государственную тайну, требует специального допуска**, который у меня отсутствует. Принятие такого задания нарушало бы не только закон РФ № 5485-1, но и **профессиональные требования к переводчику** — в частности, обязанность не браться за задачи, выполнение которых невозможно в рамках правовых и этических ограничений. Мои действия: 1. **Немедленно уведомить заказчика**, что у меня нет допуска, и отказаться от задания; 2. **Удалить полученный файл без открытия** и очистить корзину, чтобы исключить даже потенциальное хранение секретных данных. Это демонстрирует понимание того, что **требования к переводу включают не только качество текста, но и ответственность за обращение с информацией**.
		ИОПК-2.3. Владеет навыками перевода с учетом системы лингвистических и нелингвистических знаний	1. Вы — переводчик, получивший от заказчика файл с пометкой *«Конфиденциально. Не подлежит распространению»*. Текст содержит персональные данные клиентов компании. Вы привыкли использовать бесплатный онлайн-сервис для машинного предварительного перевода, чтобы ускорить работу. **Задание:** Объясните, почему использование онлайн-переводчика (например, Google Translate) в этой ситуации нарушает **нелингвистические аспекты профессионального перевода**. Какие **две альтернативы** вы можете применить, чтобы сохранить конфиденциальность и при этом эффективно работать? **Эталон ответа:** Я понимаю, что использование публичного онлайн-переводчика нарушает **этические и профессиональные нормы**, потому что текст автоматически передаётся на серверы третьих лиц, что ведёт к **утечке конфиденциальной информации**. Это

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			противоречит нелингвистическому знанию о том, что переводчик несёт ответственность за **сохранность данных клиента**, даже если качество перевода формально не страдает. Вместо этого я: 1. Использую **оффлайн CAT-инструмент с локальным машинным переводом** (например, MateCat с локальным движком); 2. Либо отказываюсь от МП и работаю только вручную, предварительно изучив глоссарий. 2. Вам поручили перевести отчёт о внутреннем расследовании финансовых нарушений в компании. В тексте есть имена сотрудников, суммы, даты. Заказчик просит отправить черновик коллеге для редактуры через обычную электронную почту. **Задание:** Проанализируйте, какие **нелингвистические знания**, связанные с профессиональной деятельностью переводчика, должны повлиять на ваше решение. Опишите, как вы поступите и почему. **Эталон ответа:** Я осознаю, что помимо лингвистической задачи (точный перевод терминов), я должен учитывать **нелингвистический контекст**: документ содержит **чувствительную информацию**, и его несанкционированное распространение может причинить вред людям и организации. Поэтому я **откажусь отправлять файл по обычной почте** и предложу: – либо использовать **зашифрованный архив с паролем**, переданным отдельно; – либо согласовать доступ к **защищённой платформе совместной работы**
Тема 2. Защита от компьютерных вирусов.	**ОПК-5** Способен понимать принципы работы современных информационны	ИОПК-5.2 умеет реализовывать принципы работы современных информационных технологий для решения задач профессиональной	1. Вы — переводчик-фрилансер. Клиент прислал архив с текстом на перевод через мессенджер. Имя файла: ДОГОВОР_СРОЧНО.exe. Вы заметили, что расширение — .exe, хотя обычно клиент отправляет .docx или .pdf. **Задание:** Опишите, какие **действия вы предпримете** и почему. Обоснуйте свой выбор с точки зрения **принципов защиты от компьютерных вирусов** и **профессиональной ответственности**.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
	х технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	деятельности	**Эталон ответа:** Я **не буду открывать файл**, так как исполняемые файлы (.exe) не используются для передачи текстов на перевод — это явный признак фишинга или вредоносного ПО. Мои действия: 1. Напишу клиенту и уточню, не ошибся ли он при отправке; 2. Попрошу прислать файл в безопасном формате (.docx, .pdf); 3. Если файл всё же нужно проверить — загружу его в изолированную среду (песочницу) или отправлю на проверку через VirusTotal. Это соответствует принципам ИТ-безопасности: **не запускать подозрительные файлы**, **проверять источники** и **минимизировать риски заражения**. Как профессионал, я обязан защищать не только свой компьютер, но и данные других клиентов, которые могут пострадать при компрометации моей системы. 2. Вы работаете над срочным проектом в офисе. Коллега просит вас скопировать его CAT-проект с флешки, чтобы продолжить работу на вашем компьютере. У вас на компьютере установлен антивирус, но он не обновлялся 3 месяца. Флешка выглядит старой, без маркировки. **Задание:** Объясните, почему **прямое копирование с флешки рискованно**, и опишите **последовательность безопасных действий**, которые вы выполните, чтобы решить задачу коллеги, не подвергая опасности рабочую станцию. **Эталон ответа:** Прямое подключение флешки опасно, потому что **съёмные носители — один из основных векторов распространения вирусов** (например, автозапуск вредоносного скрипта). Устаревший антивирус не сможет обнаружить новые угрозы. Я выполню следующие действия: 1. Откажусь подключать флешку напрямую; 2. Предложу коллеге загрузить файл в **корпоративное зашифрованное облако** (например, Nextcloud); 3. Если это невозможно — попрошу администратора просканировать флешку на изолированном устройстве; 4. Только после подтверждения безопасности — получу файл через безопасный канал.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			Такой подход демонстрирует умение **реализовывать принципы ИТ-безопасности**: проактивная защита, недоверие к внешним носителям, использование инфраструктуры вместо прямого обмена. Это позволяет решать профессиональные задачи без риска заражения системы.
		ИОПК-5.3 владеет современными инфомационно-коммуникационными технологиями для решения задач в профессиональной деятельности	1. Вы — переводчик, работающий удалённо. Клиент прислал файл Отчёт_2025.zip через мессенджер. При попытке распаковать архив ваша операционная система выдала предупреждение: *«Файл может быть вредоносным»*. Антивирус установлен, но обновления отключены из-за ограничений тарифа. **Задание:** Опишите, **какие ИКТ-инструменты и онлайн-сервисы вы используете**, чтобы безопасно проверить файл и принять решение о дальнейших действиях. Обоснуйте выбор каждого инструмента. **Эталон ответа:** Я владею современными ИКТ-инструментами и поэтому не открываю файл сразу. Вместо этого: 1. Загружаю архив на **VirusTotal** — бесплатный сервис, анализирующий файлы более чем 70 антивирусными движками; 2. Если результат чистый — распаковываю файл в **изолированной папке** без автоматического запуска содержимого; 3. Для дополнительной безопасности использую **виртуальную машину** (например, VirtualBox с Linux), чтобы открыть документ вне основной системы. Эти инструменты позволяют мне **минимизировать риски**, не теряя производительности. VirusTotal — стандарт де-факто для быстрой проверки, а изоляция — базовый принцип безопасной работы с непроверенными данными. Это демонстрирует владение ИКТ для решения профессиональных задач 2. Вы работаете в офисе переводческого агентства. Коллега просит вас помочь восстановить CAT-проект, который перестал открываться после того, как он скачал «бесплатный плагин для ускорения Trados». Теперь на всех компьютерах в сети появляются всплывающие окна с требованием выкупа данных. **Задание:**

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			Объясните, какие **ИКТ-меры вы предпримете в первую очередь**, чтобы локализовать угрозу и защитить свои проекты. Какие **цифровые инструменты** вы используете для диагностики и восстановления? **Эталон ответа:** Я немедленно: 1. **Отключаю свой компьютер от локальной сети и интернета**, чтобы предотвратить распространение вредоносного ПО; 2. Запускаю **автономный сканер** (например, Kaspersky Virus Removal Tool или Dr.Web CureIt!), который не требует установки и эффективен против троянов и шифровальщиков; 3. Проверяю наличие резервных копий проектов в **облачном хранилище с версионированием** (например, Dropbox или OneDrive); 4. Сообщают ИТ-администратору о возможной атаке типа ransomware. Я владею этими ИКТ-инструментами, потому что регулярно обучаюсь цифровой гигиене. Быстрая изоляция и использование специализированных сканеров — ключ к минимизации потерь. Это позволяет мне сохранять профессиональную работоспособность даже в условиях ИБ-инцидента
Тема 3. Криптографическое закрытие информации	**ОПК-2** Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;	ИОПК-2.2. Умеет переводить с учетом системы знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводчику	1. Вы получили от юридической фирмы задание на перевод конфиденциального соглашения о слиянии компаний. В письме чётко указано: *«Материал содержит коммерческую тайну. Запрещена передача третьим лицам и хранение на публичных платформах»*. **Задание:** Объясните, какие **требования к профессиональному переводчику** вы учитываете при выборе способа передачи готового перевода заказчику. Опишите **конкретный метод криптографической защиты**, который вы примените, и обоснуйте его выбор. **Эталон ответа:** Я учитываю требование **сохранять конфиденциальность клиентской информации**, которое является частью профессиональной ответственности переводчика. Для передачи перевода я: – зашифрую файл с помощью **AES-256** (например, через 7-Zip с паролем), – отправлю архив по электронной почте,

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			– а пароль передам отдельно — через **мессенджер с end-to-end шифрованием** (Signal или Telegram Secret Chat). Такой подход исключает доступ к содержимому даже при перехвате письма и соответствует современным требованиям к защите данных, предъявляемым к переводчику при работе с закрытыми материалами. 2. Заказчик просит вас срочно прислать черновик перевода финансового отчёта через Google Drive, так как «это удобно». Вы знаете, что документ содержит данные, подпадающие под действие **ФЗ-152 «О персональных данных»**. **Задание:** Обоснуйте, почему вы **отказываетесь использовать Google Drive**, и опишите, **какой альтернативный метод передачи**, соответствующий требованиям к переводчику, вы предложите. **Эталон ответа:** Я отказываюсь от Google Drive, потому что это **публичное облачное хранилище**, где данные хранятся на серверах за пределами РФ и не обеспечивают сквозного шифрования. Это нарушает требования ФЗ-152 и профессиональные обязательства переводчика по защите персональных данных. Вместо этого я предлагаю: – использовать **российский защищённый сервис** (например, «Облако Mail.ru» с шифрованием) **или** – отправить файл **локально зашифрованным**, как в предыдущем случае. Это демонстрирует моё умение соблюдать **юридические и этические требования**, предъявляемые к переводчику при работе с чувствительной информацией.
		ИОПК-2.3. Владеет навыками перевода с учетом системы лингвистических и нелингвистических знаний	1. Вы переводите медицинский отчёт, содержащий персональные данные пациента. Вы замечаете, что коллега отправляет аналогичные файлы заказчикам через обычную электронную почту без шифрования. **Задание:** Объясните, какие **нелингвистические знания** влияют на ваш подход к передаче такого перевода. Как эти знания изменяют вашу профессиональную практику? **Эталон ответа:** На мой подход влияют **нелингвистические знания** в области:

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			– **медицинской этики** (принцип конфиденциальности пациента), – **законодательства** (ФЗ-152), – **информационной безопасности** (риски утечки при передаче данных). Эти знания заставляют меня **не просто переводить текст точно**, но и **обеспечивать защиту информации**. Поэтому я всегда шифрую файлы с персональными данными, даже если заказчик не требует этого явно. Таким образом, мои нелингвистические знания формируют **расширенное понимание качества перевода** — оно включает не только точность, но и безопасность обращения с информацией. 2. Вам поручено перевести внутренний регламент компании, в котором указано: *«Все служебные документы, содержащие персональные данные, должны передаваться только через защищённые каналы связи»*. Заказчик предлагает использовать WhatsApp для отправки результата. **Задание:** Проанализируйте, как **нелингвистические знания** помогают вам принять правильное решение в этой ситуации. Что вы сделаете и почему? **Эталон ответа:** Мои нелингвистические знания включают понимание: – **политики информационной безопасности заказчика** (указана в самом документе!), – **ограничений популярных мессенджеров** (WhatsApp, несмотря на E2E, не обеспечивает контроль над метаданными и не сертифицирован в РФ для работы с ПДн). Поэтому я: – напомню заказчику, что он сам установил правило о защищённых каналах, – предложу использовать **сертифицированный российский мессенджер** (например, «Сфера» или «ЧатЭскорт») **или** зашифрованный архив. Это показывает, что я владею навыками перевода не только как лингвист, но и как **профессионал, интегрирующий контекст, законодательство и ИБ в свою работу**.
Тема 4. Защита от потери	**ОПК-5** Способен	ИОПК-5.2 умеет реализовывать	1. Вы работаете над срочным переводом в офисе. Внезапно происходит сбой питания, и компьютер выключается. При перезагрузке выясняется, что CAT-система не

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
информации из-за отказов программно-аппаратных средств	понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	принципы работы современных информационных технологий для решения задач профессиональной деятельности	сохранила изменения за последние 30 минут. **Задание:** Объясните, какие **принципы работы современных информационных технологий** вы нарушили, и опишите, как вы **реализуете эти принципы на практике** в будущем, чтобы предотвратить подобную потерю. **Эталон ответа:** Я нарушил принцип **автоматического резервного копирования и отказоустойчивости**. Современные ИТ-системы предполагают, что данные должны сохраняться независимо от действий пользователя. В будущем я реализую этот принцип так: – включаю **функцию автосохранения** в CAT-системе каждые 2 минуты; – настраиваю **синхронизацию проекта с локальным зашифрованным облаком** (например, Syncthing); – использую **источник бесперебойного питания (ИБП)** для защиты от кратковременных отключений. Это позволяет мне не зависеть от случайных сбоев и обеспечивать непрерывность профессиональной деятельности. 2. Жёсткий диск вашего ноутбука вышел из строя. Вы теряете все черновики текущих проектов, потому что не использовали внешнее хранение данных. **Задание:** Опишите, как вы теперь **реализуете принцип распределённого хранения данных** — один из ключевых принципов современных ИТ — в своей ежедневной работе. **Эталон ответа:** Я осознал, что хранение данных только на одном устройстве нарушает принцип **избыточности и отказоустойчивости**. Теперь я реализую его через правило **«3-2-1»**: – **3 копии** данных (оригинал + 2 резервные), – на **2 разных типах носителей** (локальный SSD + облачное хранилище), – **1 копия вне офиса** (в облаке). Например, CAT-проекты автоматически синхронизируются в зашифрованную папку на Tresorit и на внешний SSD. Это гарантирует, что даже при поломке устройства я не потеряю работу.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
		ИОПК-5.3 владеет современными инфомационно-коммуникационными технологиями для решения задач в профессиональной деятельности	1. Вы работаете удалённо и боитесь потерять данные из-за сбоя операционной системы. Вам нужно выбрать инструменты для автоматического резервного копирования. **Задание:** Перечислите **три конкретных ИКТ-инструмента**, которыми вы владеете и которые используете для защиты от потери информации. Объясните, как каждый из них решает вашу профессиональную задачу. **Эталон ответа:** Я владею следующими ИКТ-инструментами: 1. **Duplicati** — бесплатная программа для шифрованного резервного копирования на облако (Google Drive, OneDrive) с планировщиком задач; 2. **VeraCrypt** — для создания зашифрованных контейнеров, где хранятся все CAT-проекты; 3. **Syncthing** — децентрализованная система синхронизации между моим ноутбуком и домашним сервером без участия третьих лиц. Эти инструменты позволяют мне **автоматически, безопасно и надёжно** защищать данные — даже при крахе ОС я восстановлю всё за 15 минут. 2. Во время командировки у вас украли рюкзак с ноутбуком, на котором были все текущие переводы. К счастью, вы использовали ИКТ-инструменты для защиты. **Задание:** Опишите, **какие именно ИКТ-инструменты** позволили вам продолжить работу без потерь, и как вы их настроили. **Эталон ответа:** Благодаря тому, что я владею современными ИКТ-инструментами, я не потерял ни одного файла: – Все проекты в **Trados Studio** автоматически сохранялись в папку, синхронизированную через **Tresorit** (E2E-шифрование); – Я использовал **BitLocker** для полного шифрования диска — даже при краже данные недоступны; – Резервная копия за неделю до инцидента была сделана через **Macrium Reflect** на внешний диск, оставленный дома.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			Уже через час после кражи я восстановил всё на арендованном ноутбуке и продолжил сдавать заказы в срок.
Тема 5. Защита информационно-программного обеспечения на уровне операционных систем и систем управления базами данных	**ОПК-2** Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;	ИОПК-2.2. Умеет переводить с учетом системы знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводчику	1. Вы работаете над переводом внутренней базы терминов юридической фирмы, хранящейся в локальной СУБД. Администратор сообщил, что доступ к СУБД предоставляется всем сотрудникам без разграничения прав. Задание: Объясните, какие требования к профессиональному переводчику вы учитываете в этой ситуации. Какие меры на уровне СУБД вы предложите внедрить, чтобы соответствовать этим требованиям? Эталон ответа: Я учитываю требование обеспечивать конфиденциальность и целостность клиентской информации, даже если она хранится во внутренних системах. Поэтому я предлагаю: – ввести разграничение прав доступа в СУБД (например, через роли: «только чтение» для переводчиков); – отключить гостевой доступ и автоматический вход; – вести журнал аудита всех операций с базой. Эти меры соответствуют моей профессиональной обязанности — не допускать несанкционированного доступа к данным, даже внутри доверенной среды. 2. Вам выдали рабочий ноутбук без пароля на вход в ОС и без шифрования диска. Вы знаете, что будете работать с материалами, содержащими персональные данные. **Задание:** Обоснуйте, почему вы **требуете настройки защиты на уровне ОС**, и опишите, какие **конкретные параметры безопасности** должны быть включены до начала работы. **Эталон ответа:** Я требую настройки защиты, потому что **работа с персональными данными без базовой защиты ОС нарушает требования ФЗ-152 и профессиональную этику переводчика**. До начала работы я настаиваю на: – установке **пароля на вход в ОС**; – включении **шифрования диска** (BitLocker для Windows, FileVault для macOS);

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			– отключении **автоматического подключения к Wi-Fi** и **общего доступа к файлам**. Это позволяет мне выполнять требования, предъявляемые к переводчику, — защищать информацию даже от физического доступа к устройству.
		ИОПК-2.3. Владеет навыками перевода с учетом системы лингвистических и нелингвистических знаний	1. Вы обнаружили, что коллега сохраняет CAT-проекты с конфиденциальными терминами в общей папке на сервере, доступной всем сотрудникам без авторизации. Задание: Объясните, какие нелингвистические знания помогают вам оценить риски этой практики. Как эти знания влияют на ваш подход к хранению переводческих ресурсов? Эталон ответа: Мои нелингвистические знания включают: – понимание принципов информационной безопасности (целостность, конфиденциальность, доступность), – знание требований законодательства (ФЗ-152, коммерческая тайна), – осознание рисков социальной инженерии (даже коллеги могут случайно скопировать или удалить данные). Поэтому я храню все проекты: – в отдельной зашифрованной папке, – с ограниченным доступом через права ОС, – и только после согласования с заказчиком. Таким образом, мои нелингвистические знания формируют культуру безопасной работы с информацией как часть качества перевода. 2. Вам поручено настроить локальную СУБД для хранения глоссариев. Вы знаете, что система будет использоваться несколькими переводчиками одновременно. **Задание:** Опишите, какие **нелингвистические знания** вы применяете при настройке СУБД, и как они обеспечивают защиту ИПО на уровне системы управления базами данных. **Эталон ответа:** При настройке я применяю нелингвистические знания из области: – **администрирования СУБД** (SQLite/PostgreSQL), – **информационной безопасности** (принцип минимальных привилегий), – **профессиональной этики** (ответственность за данные клиентов).

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			Конкретно я: – создаю **отдельного пользователя СУБД** для каждого переводчика, – назначаю права **только на чтение и запись в свои таблицы**, – отключаю **удалённый доступ** к базе, – включаю **резервное копирование на уровне СУБД**. Это показывает, что я владею навыками перевода не только как лингвист, но и как пользователь, понимающий архитектуру и безопасность ИПО.
Тема 6. Специфические особенности защиты информации в локальных и глобальных компьютерных сетях	**ОПК-5** Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	ИОПК-5.2 умеет реализовывать принципы работы современных информационных технологий для решения задач профессиональной деятельности	1. Вы работаете в офисе компании, где используется корпоративная локальная сеть (LAN) с доступом к внутренней базе терминов. Одновременно вы выполняете внештатный заказ через интернет, подключившись к публичной Wi-Fi сети в кафе. **Задание:** Объясните, как вы **реализуете принцип разделения доверенных и недоверенных сетевых сред** при выполнении обеих задач. Почему этот принцип критически важен для защиты конфиденциальной информации? **Эталон ответа:** Я чётко разделяю две среды: – **Локальная сеть офиса** — доверенная, защищена брандмауэром, контролем доступа и шифрованием; – **Публичный Wi-Fi** — недоверенная, открыта для перехвата трафика. Чтобы не допустить утечки, я: – **не подключаю ноутбук к офисной сети**, пока работаю в кафе; – использую **отдельный профиль браузера или виртуальную машину** для внештатного заказа; – **никогда не открываю внутренние ресурсы компании** вне доверенной сети. Этот принцип предотвращает «заражение» доверенной среды через незащищённый канал и является основой сетевой безопасности. 2. Ваш коллега предлагает использовать общую папку в Google Drive для совместной работы над переводом. Вы знаете, что документ содержит коммерческую тайну. **Задание:** Опишите, как вы **реализуете принцип минимального доверия к публичным облачным сервисам** и какие альтернативные подходы применяете для безопасного

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			взаимодействия в глобальной сети. **Эталон ответа:** Я реализую принцип **«нулевого доверия»** к публичным облакам: даже если сервис кажется надёжным, он не даёт гарантий сквозного шифрования и может быть подвержен юрисдикции иностранных регуляторов. Вместо этого я: – предлагаю использовать **локальный CAT-сервер с доступом по зашифрованному каналу**; – либо применяю **сквозное шифрование файла перед загрузкой** (AES-256), а пароль передаю отдельно; – или выбираю **российский сертифицированный сервис** с хранением данных на территории РФ. Такой подход обеспечивает защиту даже в условиях использования глобальной сети.
		ИОПК-5.3 владеет современными инфомационно-коммуникационными технологиями для решения задач в профессиональной деятельности	1. Во время командировки вам нужно отправить клиенту срочный перевод по электронной почте через публичную сеть. **Задание:** Перечислите **три ИКТ-инструмента**, которыми вы владеете и которые используете для защиты информации при работе в глобальной сети. Объясните, как каждый из них снижает риски. **Эталон ответа:** Я владею следующими инструментами: 1. **ProtonMail** — почтовый сервис с end-to-end шифрованием; письмо и вложения недоступны даже провайдеру. 2. **7-Zip с AES-256** — создаю зашифрованный архив; без пароля содержимое невозможно прочитать. 3. **Mullvad VPN** — шифрую весь трафик при подключении к публичному Wi-Fi, предотвращая сниффинг. Эти инструменты позволяют мне работать в любой точке мира, не нарушая обязательств по конфиденциальности. 2. Вам нужно обсудить детали перевода с заказчиком и передать ему черновик. Вы находитесь в отеле с открытой Wi-Fi сетью.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			Задание: Опишите, **какие именно ИКТ-инструменты** вы используете для безопасного общения и передачи данных, и почему вы выбрали именно их. **Эталон ответа:** Для общения я использую **Signal** — мессенджер с проверенным сквозным шифрованием и возможностью самоуничтожающихся сообщений. Для передачи файла: – шифрую его в **VeraCrypt-контейнер** (или ZIP с AES); – загружаю в **Tresorit** (E2E-облако, данные хранятся в Швейцарии); – ссылку отправляю через Signal, а пароль — голосовым сообщением. Я выбрал эти инструменты, потому что они **независимы, аудированы и не требуют доверия к третьим лицам** — это критично при работе с конфиденциальными материалами в глобальной сети.

Критерии оценивания практических занятий:

Оценка	Критерии оценивания
отлично	Выставляется, если обучающийся умеет увязывать теорию с практикой (решает задачи, формулирует выводы, умеет пояснить полученные результаты), владеет понятийным аппаратом, полно и глубоко овладел материалом по заданной теме, обосновывает свои суждения и даёт правильные ответы на вопросы преподавателя
хорошо	Выставляется, если обучающийся умеет увязывать теорию с практикой (решает задачи и формулирует выводы, умеет пояснить полученные результаты), владеет понятийным аппаратом, полно и глубоко овладел материалом по заданной теме, но содержание ответов имеют некоторые неточности и требуют уточнения и комментария со стороны преподавателя
удовлетворительно	Выставляется, если обучающийся знает и понимает материал по заданной теме, но изложение неполное, непоследовательное, допускаются неточности в определении понятий, студент не может обосновать свои ответы на уточняющие вопросы преподавателя
неудовлетворительно	Выставляется, если обучающийся допускает ошибки в определении понятий, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал. Делает ошибки в ответах на уточняющие вопросы преподавателя

4.3. ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ КОНТРОЛЬНЫХ РАБОТ

Контрольные работы содержат несколько практических заданий по индивидуальным вариантам, в полном объеме охватывающих изученный материал по указанной теме (индикаторы УМЕТЬ, ВЛАДЕТЬ). Выполнение контрольных работ позволяет определить результат освоения компетенций по дисциплине в рамках рассматриваемой темы, оцениваемый с помощью соответствующих индикаторов достижения компетенций.

Тема	**Код и формулировка компетенции**	**Индикаторы достижения компетенции**	**Типовой вариант контрольной работы**	
			Вариант 1	**Вариант 2**
Тема 1. Введение в информационную безопасность Тема 2. Защита от компьютерных вирусов. Тема 3. Криптографическое закрытие информации Тема 4. Защита от потери информации из-за отказов программно-аппаратных средств Тема 5. Защита информационно-программного обеспечения на уровне операционных систем и систем управления	**ОПК-2** Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;	ИОПК-2.2. Умеет переводить с учетом системы знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводчику	1. Вы получили от заказчика файл с пометкой *«Конфиденциально. Не подлежит передаче третьим лицам»*. Коллега просит вас прислать ему копию для редактуры, сказав: «Мы же в одной команде!» **Задание:** Объясните, почему вы **отказываетесь передавать файл**, ссылаясь на **требования, предъявляемые к профессиональному переводчику**. Как вы поступите вместо этого? **Эталон ответа:** Я отказываюсь, потому что даже внутри команды передача конфиденциального материала без согласия заказчика нарушает **принцип недопустимости раскрытия доверенной информации** — ключевое требование к переводчику. Вместо этого я: – уточню у заказчика, разрешено ли вовлекать редактора; – если да — попрошу оформить письменное разрешение; – только после этого передам файл через защищённый канал. Это демонстрирует моё умение	1. Клиент прислал файл ДОГОВОР.exe. Вы знаете, что это подозрительно. **Задание:** Объясните, как вы действуете, руководствуясь **требованиями к профессиональному переводчику**, и почему вы не открываете файл. **Эталон ответа:** Я не открываю файл, потому что **передача исполняемых файлов на перевод — нарушение базовых правил цифровой гигиены**, а принятие такого файла ставит под угрозу данные всех моих клиентов. Вместо этого я: – прошу прислать документ в .docx или .pdf; – если файл всё же нужно проверить — использую VirusTotal или песочницу. Это соответствует моей обязанности — не допускать рисков для информационной безопасности.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовой вариант контрольной работы	
			Вариант 1	**Вариант 2**
базами данных Тема 6. Специфические особенности защиты информации в локальных и глобальных компьютерных сетях			соблюдать договорные и этические обязательства.	
		ИОПК-2.3. Владеет навыками перевода с учетом системы лингвистических и нелингвистических знаний	2. Вы переводите медицинский отчёт с персональными данными пациента. Заказчик предлагает отправить результат через WhatsApp. **Задание:** Объясните, какие **нелингвистические знания** влияют на ваш отказ и как они формируют ваш подход к защите информации. **Эталон ответа:** На мой отказ влияют нелингвистические знания: – о **медицинской тайне** (этика), – о **ФЗ-152** (законодательство), – о **ограничениях WhatsApp** (метаданные не шифруются, сервис не сертифицирован в РФ). Поэтому я отправляю файл только в **зашифрованном архиве**, а пароль — отдельно. Это показывает, что я понимаю: качество перевода включает и защиту данных.	2. В офисе все имеют доступ ко всем CAT-проектам без ограничений. **Задание:** Объясните, какие **нелингвистические знания** побуждают вас предложить изменения, и как они связаны с качеством перевода. **Эталон ответа:** Мои нелингвистические знания включают: – понимание **ролевой модели доступа**, – осознание **рисков социальной инженерии**, – знание **требований к коммерческой тайне**. Я предлагаю ввести разграничение прав в СУБД и ОС, потому что **защита данных — часть профессиональной ответственности**, а не просто техническая деталь.
	ОПК-5 Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной	ИОПК-5.2 умеет реализовывать принципы работы современных информационных технологий для решения задач профессиональной деятельности	3. У вас сломался ноутбук, но вы не потеряли ни одного проекта. **Задание:** Опишите, какие **принципы современных ИТ** вы реализуете в своей работе, чтобы обеспечить отказоустойчивость. **Эталон ответа:** Я реализую принцип **избыточности и**	3. Вы работаете одновременно в офисной LAN и в публичной Wi-Fi сети. **Задание:** Опишите, как вы **реализуете принцип разделения доверенных и недоверенных сред**. **Эталон ответа:** Я: – не подключаю ноутбук к офисной сети,

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовой вариант контрольной работы	
			Вариант 1	**Вариант 2**
	деятельности		**автоматического резервного копирования**: – все CAT-проекты синхронизируются в зашифрованное облако (Tresorit); – локально используется BitLocker; – применяется правило «3-2-1» (3 копии, 2 носителя, 1 вне офиса). Это позволяет мне продолжать работу даже при полной потере устройства.	пока использую публичный Wi-Fi; – для внештатных заказов использую отдельный профиль браузера; – внутренние ресурсы компании открываю только в доверенной сети. Это предотвращает утечку данных из защищённой среды в открытую.
		ИОПК-5.3 владеет современными инфомационно-коммуникационными технологиями для решения задач в профессиональной деятельности	4. Вы работаете в кафе с публичным Wi-Fi и должны отправить перевод клиенту. **Задание:** Перечислите **три ИКТ-инструмента**, которыми вы владеете, и объясните, как каждый защищает данные. **Эталон ответа:** 1. **Mullvad VPN** — шифрует весь трафик, предотвращая перехват. 2. **7-Zip с AES-256** — защищает содержимое файла даже при утечке. 3. **ProtonMail** — гарантирует, что письмо прочтёт только получатель. Эти инструменты позволяют мне работать безопасно в любой точке мира.	4. Вам нужно передать заказчику перевод финансового отчёта с персональными данными. **Задание:** Опишите **конкретные ИКТ-инструменты**, которыми вы владеете, и как вы их применяете. **Эталон ответа:** Я: – создаю **VeraCrypt-контейнер** с переводом; – загружаю его в **Tresorit**; – ссылку отправляю через **Signal**, а пароль — голосовым сообщением. Эти инструменты обеспечивают сквозную защиту и соответствуют требованиям ФЗ-152.

Критерии оценивания контрольной работы:

Оценка	Критерии оценивания

отлично	Выставляется, если обучающийся умеет увязывать теорию с практикой (решает задачи, формулирует выводы, умеет пояснить полученные результаты), владеет понятийным аппаратом, полно и глубоко овладел материалом по заданной теме, обосновывает свои суждения и даёт правильные ответы на вопросы преподавателя
хорошо	Выставляется, если обучающийся умеет увязывать теорию с практикой (решает задачи и формулирует выводы, умеет пояснить полученные результаты), владеет понятийным аппаратом, полно и глубоко овладел материалом по заданной теме, но содержание ответов имеют некоторые неточности и требуют уточнения и комментария со стороны преподавателя.
удовлетворительно	Выставляется, если обучающийся знает и понимает материал по заданной теме, но изложение неполное, непоследовательное, допускаются неточности в определении понятий, студент не может обосновать свои ответы на уточняющие вопросы преподавателя
неудовлетворительно	Выставляется, если обучающийся допускает ошибки в определении понятий, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал. Делает ошибки в ответах на уточняющие вопросы преподавателя

4.4. ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

Самостоятельная работа (индикаторы ЗНАТЬ, УМЕТЬ, ВЛАДЕТЬ – на выбор) включает в себя проработку теоретического материала, изучение рекомендуемой литературы, выполнение практико-ориентированных заданий (заполнение таблиц, проведение сравнительного анализа, составление схем и др.), решение практических задач, создание презентаций, написание рефератов, подборка нормативного и иного материала и выполнение других заданий.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовое задание для самостоятельной работы
Тема 1. Введение в информационную безопасность	**ОПК-2** Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях,	ИОПК-2.1. Знает систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;	Список тем для рефератов 1. Информационная безопасность как часть профессиональной этики переводчика 2. Конфиденциальность переводимых материалов: правовые и этические аспекты 3. Коммерческая тайна в переводе: обязанности и риски переводчика 4. ФЗ-152 «О персональных данных» и его значение для переводческой деятельности 5. Целостность, доступность и конфиденциальность: три кита ИБ в работе переводчика 6. Социальная инженерия: как мошенники используют доверие переводчиков 7. Цифровая гигиена переводчика: базовые правила защиты информации 8. NDA (соглашение о неразглашении) в практике фриланс-переводчика 9. Информационная безопасность при удалённой работе переводчика 10. Ответственность переводчика за утечку данных: юридические последствия Требования к реферату:

<table>
<tr><th>Тема</th><th>Код и формулировка компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th>Типовое задание для самостоятельной работы</th></tr>
<tr><td></td><td>предъявляемых к переводу;</td><td></td><td>– Объём: 5–7 страниц
– Структура: введение, основная часть, заключение, список источников</td></tr>
<tr><td>Тема 2. Защита от компьютерных вирусов.</td><td>ОПК-2
Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;</td><td>ИОПК-2.2. Умеет переводить с учетом системы знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводчику</td><td>Заполните таблицу
Таблица: «Типичные угрозы и меры защиты для переводчика»
<table>
<tr><th>Тип угрозы</th><th>Пример из практики переводчика</th><th>Рекомендуемая мера защиты</th><th>Инструмент / действие</th></tr>
<tr><td>Фишинг через электронную почту</td><td></td><td></td><td></td></tr>
<tr><td>Вредоносные макросы в документах</td><td></td><td></td><td></td></tr>
<tr><td>Заражение через съёмные носители</td><td></td><td></td><td></td></tr>
<tr><td>Вредоносное ПО в «бесплатных» CAT-плагинах</td><td></td><td></td><td></td></tr>
<tr><td>Рекламное ПО</td><td></td><td></td><td></td></tr>
</table></td></tr>
<tr><td>Тема 3. Криптографическое закрытие информации</td><td>ОПК-2
Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к</td><td>ИОПК-2.3. Владеет навыками перевода с учетом системы лингвистических и нелингвистических знаний</td><td>Вы — переводчик, работающий с международной компанией. Вам прислали файл с персональными данными сотрудников (ФИО, паспортные данные, должности) для перевода на английский язык. В задании сказано: «Материал подпадает под действие GDPR и ФЗ-152. Требуется обеспечить конфиденциальность при передаче».
Задание:
Опишите пошагово, как вы:
1. Подготовите файл к отправке,
2. Зашифруете его,
3. Передадите заказчику,
4. Обеспечите, что только он сможет получить доступ к содержимому.
Укажите конкретные инструменты (названия программ, сервисов) и обоснуйте выбор каждого.
Эталон ответа (кратко):</td></tr>
</table>

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовое задание для самостоятельной работы
	переводу;		1. Сохраню перевод в формате PDF. 2. Создам зашифрованный архив через **7-Zip** с алгоритмом **AES-256** и надёжным паролем. 3. Отправлю архив по электронной почте. 4. Пароль передам отдельно — через **Signal** (мессенджер с end-to-end шифрованием). Обоснование: AES-256 — стандарт де-факто для защиты данных; Signal гарантирует, что пароль не будет перехвачен. Это соответствует требованиям GDPR и ФЗ-152.
Тема 4. Защита от потери информации из-за отказов программно-аппаратных средств	**ОПК-5** Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	ИОПК-5.1 знает принципы работы современных информационных технологий	Список тем для рефератов 1. Принцип отказоустойчивости в работе переводчика: теория и практика 2. Правило «3-2-1» как основа защиты от потери данных в переводе 3. Роль автосохранения и резервного копирования в CAT-системах 4. Источники бесперебойного питания (ИБП) в защите рабочего места переводчика 5. Облачные и локальные стратегии резервного копирования: сравнительный анализ 6. Потеря данных из-за сбоев ОС: как минимизировать риски? 7. Файловые системы и надёжность хранения: NTFS, APFS, ext4 в профессиональной деятельности 8. Влияние аппаратных сбоев (жёсткий диск, SSD) на переводческую деятельность и способы защиты 9. Автоматизация резервного копирования: инструменты для фриланс-переводчиков 10. Цифровая гигиена переводчика: профилактика потери информации как часть профессиональной культуры **Требования к реферату:** – Объём: 5–7 страниц – Обязательное упоминание принципов ИТ (избыточность, автоматизация, отказоустойчивость) – Примеры из практики переводчика
Тема 5. Защита информационно-программн	**ОПК-5** Способен понимать принципы работы	ИОПК-5.2 умеет реализовывать принципы работы современных информационных технологий для решения	Вы работаете в офисе переводческого агентства. Все переводчики используют общую базу терминов, хранящуюся в локальной СУБД (например, SQLite). Однако доступ к ней имеют все сотрудники без ограничений: любой может удалить или изменить запись. Задание: Опишите, какие принципы работы современных информационных технологий вы

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовое задание для самостоятельной работы
ого обеспечения на уровне операционных систем и систем управления базами данных	современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	задач профессиональной деятельности	реализуете для повышения безопасности ИПО на уровне: Операционной системы, Системы управления базами данных. Укажите конкретные действия (не названия программ, а принципы: разграничение прав, шифрование, аудит и т.д.). Эталон ответа (кратко): На уровне ОС: – Включение шифрования диска (BitLocker/FileVault), – Настройка учётных записей с минимальными привилегиями, – Отключение гостевого доступа. На уровне СУБД: – Создание ролей пользователей («только чтение» для переводчиков), – Ведение журнала изменений (аудит), – Регулярное резервное копирование базы. Это реализует принципы минимальных привилегий, целостности данных и контроля доступа.
Тема 6. Специфические особенности защиты информации в локальных и глобальных компьютерных сетях	**ОПК-5** Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	ИОПК-5.3 владеет современными инфомационно-коммуникационными технологиями для решения задач в профессиональной деятельности	Вы находитесь в командировке и работаете из отеля. Вам нужно: получить файл от заказчика, отправить готовый перевод, обсудить детали по мессенджеру. Сеть отеля — открытая Wi-Fi без пароля. Задание: Перечислите три ИКТ-инструмента, которыми вы владеете, и опишите, как каждый защищает информацию при работе в глобальной сети. Эталон ответа (кратко): Mullvad / ProtonVPN — шифрует весь интернет-трафик, предотвращая перехват в публичной сети. ProtonMail — позволяет отправлять зашифрованные письма; даже провайдер не видит содержимое. Signal — обеспечивает сквозное шифрование голосовых и текстовых сообщений, защищая переписку от прослушивания. Эти инструменты позволяют безопасно работать в недоверенной среде без риска утечки данных.

Критерии оценивания самостоятельной работы:

Оценка	Критерии оценивания
отлично	выставляется если работа носит научно-исследовательский характер, проанализирован и сделан сравнительный анализ нескольких литературных источников, приведены примеры
хорошо	выставляется если проанализирован и сделан сравнительный анализ нескольких литературных источников, приведены примеры
удовлетворительно	выставляется если проведен сравнительный анализ научно-методической литературы, приведены примеры
неудовлетворительно	выставляется если работа прошла проверку на антиплагиат и соответствует требованиям оформления

4.5. ИНДИВИДУАЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ КУРСОВЫХ РАБОТ

Курсовая работа не предусмотрена

5. МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ОЦЕНКИ РЕЗУЛЬТАТОВ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Промежуточная аттестация проводится в форме экзамена.

5.1. Вопросы к зачету:

1. Роль и место системы обеспечения информационной безопасности в системе национальной безопасности РФ.
2. Модели, стратегии и системы обеспечения информационной безопасности.
3. Предотвращение несанкционированного доступа к компьютерным ресурсам.
4. Основные этапы допуска к ресурсам вычислительной системы.
5. Взаимная проверка подлинности и другие случаи опознания.
6. Произвольное и принудительное управление доступом.
7. Разграничение доступа по уровням секретности и категориям. Понятие меток безопасности.
8. Схемы заражения файлов вирусом.
9. Классификация компьютерных вирусов.
10. Поиск вирусов по сигнатурам и обезвреживание обнаруженных вирусов.
11. Защита от деструктивных действий и размножения вирусов.
12. Технология гарантированного восстановление вычислительной системы после заражения компьютерными вирусами.
13. Типы криптографических систем.
14. Стандарты шифрования
15. Протоколы распределения ключей.
16. Уничтожение остаточных данных.
17. Основные способы защиты от потери информации
18. Методы сжатия информации. Архивация файловых данных
19. Способы резервировании информации.
20. Технология восстановления дисковой и оперативной памяти.
21. Защита информационно-программного обеспечения на уровне операционных систем
22. Ядро безопасности ОС.
23. Аппаратная основа реализации защиты на уровне ОС.
24. Безопасные файловые системы современных ОС
25. Основные требования к подсистеме безопасности СУБД.
26. Определение полномочий пользователей по доступу к базе данных
27. Использование матрицы полномочий для разграничения доступа к элементам баз данных.

28. Мандатная система разграничения доступа.
29. Транзакция и ее свойства.
30. Инструментальные средства СУБД по обеспечению целостности баз данных.
31. Особенности применения симметрических и асимметрических систем шифрования.
32. Выработка секретных ключей по Диффи-Хеллману
33. Формирование и проверка цифровой подписи.
34. Типы межсетевых экранов, их достоинства и недостатки.
35. Ограничение доступа из локальной сети в Internet с помощью proxy-серверов.

КЛЮЧИ:

1. Предмет и задачи курса

Предмет: Немецкий язык как система языковых уровней (фонетика, лексика, грамматика, синтаксис) в его историческом развитии и современном состоянии. Курс изучает структуру языка, его функционирование и место среди других языков.

Задачи:

Сформировать системное представление о структуре немецкого языка.

Изучить основные этапы исторического развития языка.

Овладеть терминологией для описания языковых явлений.

Развить навыки лингвистического анализа текстов на разных уровнях.

Понять типологические особенности немецкого языка для более эффективного его изучения.

2. Основные этапы истории немецкого языка

Древневерхненемецкий (Althochdeutsch, Ahd.): ок. 750–1050 гг. н.э.

Средневерхненемецкий (Mittelhochdeutsch, Mhd.): ок. 1050–1350 гг. н.э.

Ранненововерхненемецкий (Frühneuhochdeutsch, Fnhd.): ок. 1350–1650 гг. н.э.

Нововерхненемецкий (Neuhochdeutsch, Nhd.): с 1650 г. по настоящее время.

3. Второе передвижение согласных

Это фонетический процесс, произошедший в южно-германских диалектах (будущий немецкий язык) в VI–VIII вв. н.э. Он отличил немецкий язык от других германских языков (английского, нидерландского, скандинавских).

Суть: Глухие смычные [p, t, k] перешли в аффрикаты или фрикативы в определенных позициях.

p → pf / ff (англ. apple – нем. Apfel)

t → z / ss (англ. water – нем. Wasser)

k → ch / kch (англ. make – нем. machen)

4. Древневерхненемецкий период (Ahd.)

Хронология: VIII–XI вв.

Характеристика: Отсутствие единой литературной нормы. Язык существовал в виде множества племенных диалектов (алеманнский, баварский, франкский и др.). Письменность появилась благодаря христианским миссионерам (переводы Библии, молитвы). Сохранялась богатая флексия (склонение и спряжение), схожая с древнеанглийским или латынью.

5. Средневерхненемецкий период (Mhd.)

Хронология: XI–XIV вв.

Значение: Расцвет рыцарской культуры и миннезанга. Формирование наддиалектной письменной традиции на основе среднефранкских и восточно-франкских диалектов. Упрощение морфологии: редукция безударных гласных в окончаниях до нейтрального [ə] (schwa), что привело к потере многих падежных различий и усилению роли предлогов и порядка слов.

6. Немецкий язык в современном мире

Немецкий язык является плюрицентрическим, то есть имеет несколько равноправных стандартных вариантов (центров норм):

Германия (Bundesdeutsch)
Австрия (Österreichisches Deutsch)
Швейцария (Schweizer Hochdeutsch)
Лихтенштейн, Люксембург, части Бельгии и Италии (Южный Тироль).
Статус: Один из официальных языков ЕС, ООН, ЮНЕСКО. Самый распространенный родной язык в ЕС.
7. Генеалогическая классификация
Индоевропейская семья (Indogermanische Sprachfamilie)
Германская группа (Germanische Sprachen)
Западногерманская подгруппа (Westgermanisch)
Немецко-нидерландская ветвь
Собственнонемецкий язык.
8. Типологическая классификация
Немецкий язык относится к флективным (синтетическим) языкам, но с сильными аналитическими тенденциями.
Флективность: Выражение грамматических значений через окончания (падежи существительных, спряжение глаголов).
Аналитизм: Использование вспомогательных глаголов для времен и залогов, предлогов для падежей, жесткого порядка слов.
9. Фонетическая система современного немецкого языка
Характеризуется четкостью артикуляции, сильным динамическим ударением, наличием долгих и кратких гласных, дифтонгов, специфических согласных (аффрикат, фрикативов). Важную роль играют супрасегментные средства (интонация, ритм). Фонетический принцип орфографии («как слышится, так и пишется») соблюдается не всегда строго, но связь звука и буквы тесная.
10. Классификация гласных
По ряду: Передние (i, e, ä, ö, ü), Средние (e, ö), Задние (a, o, u).
По подъему: Верхние (i, u, ü), Средние (e, o, ö), Нижние (a).
По участию губ: Лабиализованные/огубленные (o, ö, u, ü) и нелабиализованные (a, e, i, ä).
По длительности: Долгие (напряженные) и краткие (ненапряженные).
11. Классификация согласных
По участию голоса: Звонкие (b, d, g, v, z и др.) и глухие (p, t, k, f, s, sch и др.).
По способу образования:
Смычные (Verschlusslaute): p, b, t, d, k, g.
Щелевые/Фрикативные (Reibelaute): f, w, s, sch, ch, h.
Аффрикаты (Affrikaten): pf, ts, dz, ks.
Сонорные (Sonoren): m, n, ng, l, r, j.
12. Умлаутированные гласные
Это передние огубленные гласные, возникшие исторически в результате ассимиляции задних гласных под влиянием последующих i/j.
[yː] (долгий ü) – как русское «ю», но губы округлены сильнее.
[ʏ] (краткий ü) – краткий вариант.
[øː] (долгий ö) – средний ряд, губы округлены.
[œ] (краткий ö) – краткий вариант.
Они являются фонемами, отличающими смысл слов (например, Schule – Schüle не существует, но Hut – Hüte).
13. Суперсегментные единицы
Единицы, накладывающиеся на сегменты (звуки).
Ударение (Akzent): Динамическое, силовое. Выделяет слоги и слова.
Интонация (Intonation): Мелодика фразы, указывающая на тип предложения (повествование, вопрос, приказ).

Твердый приступ (fester Einsatz): Резкое начало гласного звука после паузы или глухой согласной, характерная черта немецкой речи (например, в слове Abend [ʔa:bənt]).
14. Артикуляция [ç], [x], [h]
[ç] (Ich-Laut): Мягкий щелевой. Язык поднят к твердому нёбу. Возникает после передних гласных, дифтонгов, согласных l, n (ich, Milch, Märchen).
[x] (Ach-Laut): Твердый щелевой. Язык оттянут назад к мягкому нёбу. Возникает после задних гласных a, o, u, au (Buch, Dach, auch).
[h] (Hauchlaut): Глухой придыхательный. Голосовые связки разомкнуты, выдох воздуха. Только в начале слога перед гласной (Haus, holen). В конце слога часто редуцируется.
15. Словесное и фразовое ударение
Словесное (Wortakzent): Обычно падает на корень слова. В заимствованиях может быть на суффиксе (-tion, -ment). Отделяемые приставки ударны, неотделяемые — безударны.
Фразовое (Satzakzent): Логическое ударение в предложении. Обычно падает на знаменательное слово в конце смысловой группы (Rhema), несущее новую информацию.
16. Auslautverhärtung (Оглушение)
Звонкие смычные и фрикативные ([b, d, g, v, z]) переходят в соответствующие глухие ([p, t, k, f, s]) в конце слога или слова.
Примеры: Tag [ta:k] (пишется g, читается k), Rad [ra:t], ab [ap], loben [lo:bən] (в корне звонкий, в конце слога при изменении формы может оглушаться, но в инфинитиве конечный -n сохраняет звонкость предыдущего, если это не конец слова: Tag vs Tage [ta:gə]).
Важно: На письме буква сохраняется, меняется только произношение.
17. Морфология
Раздел грамматики, изучающий структуру слова, его изменяемые и неизменяемые формы, грамматические категории и части речи. В немецком языке морфология тесно связана с синтаксисом из-за важности окончаний для определения функции слова в предложении.
18. Части речи
Самостоятельные: Существительное, прилагательное, числительное, местоимение, глагол, наречие.
Служебные: Предлог, союз, частица, артикль (часто выделяют отдельно).
Междометия.
19. Категории имени существительного
Род (Genus): Мужской (der), женский (die), средний (das). Грамматический, не всегда совпадает с биологическим.
Число (Numerus): Единственное и множественное. Образование множественного числа разнообразно (суффиксы -e, -er, -n, -s, умлаут или их комбинации).
Падеж (Kasus): Именительный (Nominativ), Родительный (Genitiv), Дательный (Dativ), Винительный (Akkusativ).
20. Категории глагола
Лицо и число: 1, 2, 3 лицо; ед. и мн. ч.
Время (Tempus): 6 времен (Präsens, Präteritum, Perfekt, Plusquamperfekt, Futur I, Futur II).
Залог (Genus Verbi): Действительный (Aktiv) и Страдательный (Passiv).
Наклонение (Modus): Изъявительное (Indikativ), Повелительное (Imperativ), Сослагательное (Konjunktiv I, II).
21. Категория рода
Род в немецком языке часто не мотивирован семантически (der Tisch, die Lampe, das Buch).
Способы выражения: Через артикль (der/die/das) и местоимения.
Признаки рода:
Семантические (мужчины — der, женщины — die, детеныши/уменьшительные — das).
Морфологические (суффиксы: -ung, -heit, -keit — всегда die; -chen, -lein — всегда das).
Фонетические (редко).

22. Прилагательное: атрибутивное и предикативное
Атрибутивное (стоит перед существительным): Имеет окончания, согласующиеся с родом, числом и падежом существительного (ein guter Mann, die gute Frau).
Предикативное (часть сказуемого после sein/werden/bleiben): Не склоняется, форма неизменна (Der Mann ist gut. Die Frauen sind gut.).
23. Склонение имен собственных
Мужские и средние имена: В Genitiv добавляют -s или апостроф (Müllers Auto, Hans' Buch).
Женские имена: Обычно не склоняются, род. падеж выражается предлогом von (das Auto von Anna).
Географические названия: Средний род, часто без артикля. Genitiv: Berlins Geschichte.
24. Морфологическая структура gegangen
ge-: Префикс Perfekt (для глаголов без отделяемых приставок).
gang: Корень глагола gehen (супплетивная основа, чередование e-a).
-en: Суффикс причастия II (Partizip II).
Это форма Partizip II сильного глагола.
25. Синтаксический строй
Немецкий язык характеризуется фиксированным порядком слов. Типология: язык с V2-структурой в главном предложении и концевой позицией глагола в придаточном.
Синтаксис определяет грамматические отношения сильнее, чем падежные окончания (которые редуцировались).
26. Базовый порядок слов (V2-Stellung)
В повествовательном предложении спрягаемая часть глагола всегда стоит на втором месте.
Первое место может занимать подлежащее или любой другой член предложения (обстоятельство, дополнение).
Пример: Heute (1) gehe (2) ich (3) ins Kino.
Это обеспечивает гибкость актуального членения предложения при сохранении грамматической строгости.
27. Satzklammer (Рамочная конструкция)
Сказуемое, состоящее из нескольких частей (вспомогательный глагол + инфинитив/причастие, или отделяемая приставка + корень), образует «рамку».
Левая скобка: Спрягаемая часть (на 2-м месте).
Правая скобка: Неспрягаемая часть (в конце предложения).
Пример: Ich habe gestern ein Buch gelesen.
Все остальные члены предложения находятся внутри этой рамки.
28. Глагол с отделяемой приставкой
Пример: aufstehen (вставать).
Предложение: Ich stehe um 7 Uhr auf.
Анализ: Приставка auf- отделяется и уходит в конец предложения (правая рамка), корень stehe спрягается и стоит на 2-м месте.
29. Утвердительное vs Вопросительное
Утвердительное: Подлежащее + Глагол (V2) ... Du kommst heute.
Entscheidungsfrage (Общий вопрос, да/нет): Глагол (V1) + Подлежащее ... Kommst du heute?
Ergänzungsfrage (Специальный вопрос): Вопросительное слово (W-Wort) + Глагол (V2) + Подлежащее ... Wann kommst du?
30. Анализ: Der Lehrer erklärt den Studenten die neue Regel.
Der Lehrer: Подлежащее (Nom., Sg., Mask.).
erklärt: Сказуемое (Präsens, 3 л., ед.ч.).
den Studenten: Косвенное дополнение (Dativ, Pl. или Sg.? Studenten может быть Dat. Sg. слаб. склонения или Nom./Acc. Pl. Здесь контекст: объясняет кому? —

студенту/студентам. Если один студент — Den Studenten (Dat. Sg.). Если много — Den Studenten (Acc. Pl. не подходит по смыслу "объяснять кого?"). Скорее всего, Dat. Sg. или Pl. Форма одинакова). Уточнение: Глагол erklären требует Akk (что?) и Dat (кому?). Die neue Regel — Acc. Sg. Fem. Значит, den Studenten — Dativ (кому?).
die neue Regel: Прямое дополнение (Akk., Sg., Fem.).
Порядок: Subj – Verb – Dat – Akk.
31. Придаточное с dass
Союз dass отправляет спрягаемый глагол в конец предложения (Endstellung).
Пример: Ich weiß, dass er heute nicht kommt.
32. Инфинитивные обороты с zu
Выполняют функцию дополнения или обстоятельства.
Пример: Es ist wichtig, Deutsch zu lernen. (Подлежащное в безличном обороте).
Глагол с zu стоит в конце оборота. Если есть модальный глагол или глагол движения, zu стоит перед инфинитивом, а сам инфинитив в конце: Ich habe vor, ins Kino zu gehen.
33. Лексическая система
Богатая, развитая система словообразования (особенно сложение). Наличие большого слоя интернационализмов и заимствований. Четкое разделение на литературную лексику, диалектизмы и разговорные элементы.
34. Polysemie (Многозначность)
Одно слово имеет несколько связанных значений.
das Schloss: 1) замок (здание); 2) замок (на двери). Связь: запирающее устройство в здании и само здание-крепость.
die Bank: 1) скамейка; 2) банк (финансовый). Это уже омонимия (см. ниже), но часто рассматривается в контексте полисемии на ранних этапах, хотя этимологически это разные слова (итал. banco vs герм. bank). Строго говоря, Bank (скамейка) и Bank (финансы) — омонимы. Пример полисемии лучше: der Kopf (голова, руководитель, верхняя часть).
35. Синонимия
Слова, близкие по значению, но различающиеся стилистически или сочетаемостью.
beginnen (нейтральное, книжное) — anfangen (разговорное).
Пример: Das Konzert beginnt um 20 Uhr. / Wir fangen mit der Arbeit an.
36. Антонимия и омонимия
Антонимы: Слова с противоположным значением (gut – schlecht, groß – klein).
Омонимы: Слова, одинаковые по звучанию/написанию, но разные по значению (не связанные семантически).
die Bank (скамейка) – die Bank (банк).
der Strauß (страус) – der Strauß (букет).
37. der Ton
Ton 1: Звук, тон (музыкальный, цветовой оттенок).
Ton 2: Глина (керамическая масса).
Это омонимы, так как значения не связаны друг с другом логически и имеют разную этимологию.
38. Заимствованная лексика
Основные слои:
Латинизмы: (церковная, научная лексика: Kirche, Schule, Fenster).
Французские заимствования: (мода, дипломатия, кухня: Restaurant, Balkon, Möbel).
Англицизмы: (техника, бизнес, поп-культура: Computer, Manager, Jeans).
Грецизмы: (наука, искусство: Philosophie, Theater).
39. Источники и причины заимствований
Латынь: Христианизация, Римская империя, наука Средневековья.
Французский: Культурное влияние Франции в XVII–XIX вв., мода, этикет.

Английский: Глобализация, технологии, интернет, экономика во второй половине XX–XXI вв.
40. Ложные друзья переводчика
Слова, похожие по звучанию/написанию, но разные по значению.
die Familie (нем.) — семья.
фамилия (рус.) — родовое имя (Nachname).
Ошибка: Переводить Familie как «фамилия». Правильно: der Nachname или der Familienname.
41. Словообразование
Процесс создания новых слов из уже существующих морфем или слов. Играет ключевую роль в немецком языке, позволяя создавать точные термины и новые понятия без привлечения заимствований.
42. Способы словообразования (Wortbildungstypen)
Сложение (Komposition).
Аффиксация/Деривация (Derivation) — префиксация и суффиксация.
Конверсия (Übergang ohne Affixe) — переход из одной части речи в другую без изменения формы.
Аббревиация (Kurzwörter).
Усечение (Kürzung).
43. Словосложение (Komposition)
Ведущий способ. Основа + определяющее слово. Последнее слово определяет род и основное значение.
Пример: die Haustür (Haus + Tür). Род от Tür (die). Значение: дверь дома.
Позволяет создавать очень длинные слова (Donaudampfschiffahrtsgesellschaftskapitän).
44. Префиксация и суффиксация
Префиксация: Изменяет значение слова, часто не меняет часть речи (делать -> переделать). В немецком многие глагольные приставки отделяемые (auf-, aus-) или неотделяемые (be-, ver-, er-).
Суффиксация: Часто меняет часть речи (глагол -> существительное: fahren -> die Fahrt). Суффиксы определяют род существительных (-ung = die).
45. Анализ слова unmöglich
möglich (возможный) — исходное прилагательное.
un- (отрицательный префикс).
-lich (суффикс прилагательного).
Способ: Префиксально-суффиксальная деривация (или последовательная: сначала möglich от Mogel/Macht? Нет, скорее от mögen. Но в данном случае: un- + möglich).
Структура: un- (префикс) + mög (корень) -lich (суффикс).
46. Анализ слова Leser
lesen (глагол: читать).
-er (суффикс деятеля).
Способ: Суффиксация (конверсия основы глагола + суффикс).
Значение: Тот, кто читает (читатель).
47. Слово Schreibtisch
schreiben (писать) + Tisch (стол).
Основа глагола schreib- + соединительная гласная? Нет, просто основа + существительное.
Способ: Сложение (Komposition). Глагольная основа + существительное.
Обоснование: Два полнозначных элемента объединены в одно слово. Род определяется последним компонентом (der Tisch).
48. Анализ слова Haltestelle
halten (останавливать/держать) + Stelle (место).
halt- (основа глагола) + -e- (соединительный элемент? Или просто стык основ) + Stelle.
Способ: Сложение (Komposition).

Значение: Место остановки (автобуса, трамвая).
49. Стилистика
Раздел языкознания, изучающий функциональные разновидности языка (стили) и выразительные средства. Связана с культурой речи, так как учит выбирать правильные средства общения в зависимости от ситуации (коммуникативная задача, адресат).
50. Функциональные стили (Funktionalstile)
Научный стиль (Wissenschaftssprache).
Официально-деловой стиль (Amtssprache/Behördensprache).
Публицистический стиль (Publizistik/Mediensprache).
Художественный стиль (Dichtersprache/Literatursprache).
Разговорный стиль (Umgangssprache).
51. Научный стиль
Черты: Точность, логичность, объективность, безличность.
Языковые средства: Терминология, пассивные конструкции, отглагольные существительные (Nominalstil), сложные предложения, отсутствие эмоциональной окраски.
52. Разговорный стиль
Черты: Спонтанность, неполнота предложений, эмоциональность.
Отличие от нормы: Использование эллипсисов, частиц (ja, doch, mal), упрощение грамматики, сленг, региональные особенности.
53. Публицистический стиль
Лексика: Эмоционально окрашенная, оценочная, использование неологизмов, клише, метафор.
Синтаксис: Риторические вопросы, параллелизм, инверсия для выделения главного, сочетание коротких и длинных предложений для динамики.
54. Определение стиля фрагмента
Фрагмент: «Das vorliegende Experiment zeigt eine signifikante Abweichung der Messwerte von der theoretischen Kurve.»
Стиль: Научный (Wissenschaftssprache).
Обоснование (на нем.): Dieser Text gehört zum wissenschaftlichen Stil, da er fachspezifische Terminologie verwendet („Experiment“, „Messwerte“, „theoretische Kurve“), objektiven Charakter hat und nominalen Stil bevorzugt („signifikante Abweichung“ statt „weicht signifikant ab“).
55. Официально-деловой стиль
Признаки: Стандартизированность, шаблонность, императивность или констатация фактов.
Языковые средства: Канцеляризмы, сложные предлоги (zwecks, hinsichtlich), страдательный залог, инфинитивные обороты, отсутствие личных местоимений 1-го лица.
56. Пример текста и анализ
Пример: „Kommst du später vorbei? Ich hab’ keine Zeit jetzt.“
Анализ: Разговорный стиль.
Признаки: Эллипсис (пропуск глагола или подлежащего), сокращение hab' вместо habe, порядок слов, характерный для спонтанной речи, отсутствие сложных конструкций.
57. Комплексный анализ предложения
«Wegen des starken Regens sind wir leider zu spät ins Kino gekommen.»
Фонетика: Наличие умлаута [ɛ] в spät, придыхательного [h] нет, но есть глухие [k], [t]. Ударение на Regens, spät, Kino.
Лексика: Общеупотребительная лексика. leider — модальная частица/наречие (сожаление).
Грамматика:
Wegen des starken Regens: Предложное управление (Genitiv).
sind ... gekommen: Perfekt от глагола движения kommen (вспом. глагол sein).

wir: Подлежащее.
Синтаксис:
Оборот с wegen занимает 1-е место (позиция темы).
Глагол sind на 2-м месте (V2).
Подлежащее wir на 3-м месте (инверсия).
Причастие gekommen в конце (рамочная конструкция).
ins Kino — направление (Akkusativ).
58. Взаимосвязь уровней на примере der See / die See
Фонетика: Произносятся одинаково [ze:].
Грамматика: Разный артикль (род). der See (муж. род) — озеро. die See (жен. род) — море.
Лексика: Разные значения.
Вывод: Грамматическая категория рода (морфология) служит единственным средством различения лексических значений омонимов в устной и письменной речи (через артикль).
59. Словообразование и синтаксическая плотность
Сложные существительные позволяют «свернуть» целое предложение или словосочетание в одно слово.
Вместо: «Die Entwicklung, die in der Industrie stattfindet...»
Пишут: «Die Industrieentwicklung...»
Это повышает информационную плотность научного текста, делает его компактным, но трудным для восприятия (Nominalstil).
60. Историческое передвижение согласных в современной морфологии
Отражается в чередовании звуков в родственных словах или формах одного слова (если произошло в разных позициях).
Пример: Глагол machen (ch [x] после a) и существительное Macht (cht [xt]).
Пример чередования в парах слов: Англ. water — нем. Wasser (t→ss).
Внутри немецкого: Чередование может быть видно в диалектах или исторических формах, но в стандартном языке оно закрепилось как норма. Более яркий пример — чередование в сильных глаголах, но оно связано с аблаутом, а не вторым передвижением. Второе передвижение объясняет, почему мы пишем Pfund (pf), а англичане pound (p). В морфологии это видно в заимствованиях или родственных словах германского происхождения: Appel (диал.) — Apfel (лит.).

Критерии оценивания зачета с оценкой/экзамена:

Оценка	Критерии оценивания
зачтено	Обучающийся должен: уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; продемонстрировать прочное, достаточно полное усвоение знаний программного материала; продемонстрировать знание основных теоретических понятий; правильно формулировать определения; последовательно, грамотно и логически стройно изложить теоретический материал; продемонстрировать умения самостоятельной работы с литературой; уметь сделать достаточно обоснованные выводы по излагаемому материалу.
не зачтено	Обучающийся демонстрирует: незнание значительной части программного материала; не владение понятийным аппаратом дисциплины; существенные ошибки при изложении учебного материала; неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; неумение делать выводы по излагаемому материалу.

Критерии оценивания зачета с оценкой/экзамена:

Оценка	Критерии оценивания

отлично	Выставляется, если обучающимся правильно и полностью раскрыто содержание материала в пределах программы, чётко и правильно даны определения и раскрыто содержание понятий, точно использованы научные и технические термины, в ответе использованы ранее приобретённые теоретические знания, сделаны необходимые выводы и обобщения
хорошо	Выставляется, если обучающимся раскрыто основное содержание материала в пределах программы, даны определения и раскрыто содержание понятий, в ответе использованы ранее приобретённые теоретические знания, сделаны необходимые выводы и обобщения, но присутствуют незначительные нарушения в последовательности изложения, имеются одна-две неточности в содержании ответа
удовлетворительно	Выставляется, если обучающимся содержание учебного материала изложено фрагментарно, не всегда последовательно, не даны определения, не раскрыто содержание понятий, или они изложены с ошибками, допускаются ошибки и неточности в использовании научной терминологии, отсутствуют выводы и обобщения из предыдущего материала, или возможны ошибки в их изложении
неудовлетворительно	Выставляется, если обучающимся основное содержание учебного материала не раскрыто, не даются ответы на основные вопросы, допускаются грубые ошибки в определении понятий, в использовании терминологии, отсутствуют выводы и обобщения

6. МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ДИАГНОСТИЧЕСКОЙ РАБОТЫ

Задания для диагностической работы должны обеспечивать оценку полностью или частично сформированных компетенций. Каждое задание должно быть привязано к тому или иному индикатору сформированности компетенций.

При формировании заданий для диагностической работы необходимо использовать тестовые задания следующих типов:

Тип задания 1. Задания закрытого типа на установление соответствия.

Тип задания 2. Задания закрытого типа на установление последовательности.

Тип задания 3. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор одного правильного ответа из предложенных с последующим объяснением своего выбора.

Тип задания 4. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор нескольких ответов из предложенных с последующим объяснением своего выбора.

Тип задания 5. Задания открытого типа с развернутым ответом.

Все типы заданий должны быть представлены не менее одного раза.

<table>
<tr><th>№ п/п</th><th>Тема занятия</th><th>Код компетенции</th><th>Индикатор</th><th>Тип задания</th><th colspan="2">Задание</th></tr>
<tr><th></th><th></th><th></th><th></th><th></th><th>Вариант 1</th><th>Вариант 2</th></tr>
<tr><td>1</td><td>Тема 1. Введение в информационную безопасность</td><td>ОПК-2
Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;</td><td>ИОПК-2.1.
Знает систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;</td><td>1</td><td>Установите соответствие между угрозой информационной безопасности в переводческой деятельности и мерой защиты.<table><tr><th>Угроза</th><th>Мера защиты</th></tr><tr><td>А. Утечка конфиденциального перевода через облачный сервис</td><td>1. Использование шифрования (End-to-End) и отказ от публичных облаков</td></tr><tr><td>Б. Несанкционированный доступ к CAT-проекту</td><td>2. Настройка ролевого доступа и двухфакторной аутентификации</td></tr><tr><td>В. Потеря перевода из-за сбоя ПО</td><td>3. Регулярное резервное копирование на защищённый носитель</td></tr><tr><td>Г. Раскрытие персональных данных клиента</td><td>4. Подписание NDA и соблюдение требований ФЗ-152 «О персонакmных данных»</td></tr></table></td><td>Установите соответствие между видом конфиденциальной информации в переводческой деятельности и нормативно-правовым актом, регулирующим её защиту в РФ.<table><tr><th>Вид информации</th><th>Нормативно-правовой акт</th></tr><tr><td>А. Персональные данные заказчика (ФИО, email, телефон)</td><td>1. Федеральный закон № 152-ФЗ «О персональных данных»</td></tr><tr><td>Б. Коммерческая тайна (внутренние инструкции клиента)</td><td>2. Гражданский кодекс РФ (ст. 139, 140)</td></tr><tr><td>В. Служебная информация ограниченного распространения</td><td>3. Указ Президента РФ № 188 «Об утверждении перечня сведений...»</td></tr><tr><td>Г. Материалы, содержащие государственную тайну</td><td>4. Федеральный закон № 5485-1 «О государственной тайне»</td></tr></table></td></tr>
</table>

<table>
<tr><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td>ответ: А–1, Б–2, В–3, Г–4</td><td>Правильный ответ: А–1, Б–2, В–3, Г–4</td></tr>
<tr><td>2</td><td>Тема 2. Защита от компьютерных вирусов.</td><td>ОПК-5
Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности</td><td>ИОПК-5.1
знает принципы работы современных информационных технологий</td><td>2</td><td>Установите правильную последовательность действий переводчика при получении от заказчика архива с текстом, вызывающего подозрение на заражение вирусом.
А. Открыть архив и начать перевод
Б. Просканировать файл антивирусом
В. Сообщить заказчику о подозрении и запросить замену файла
Г. Изолировать файл (не запускать, не распаковывать)

ответ: Г → Б → В → А</td><td>Установите правильную последовательность этапов обеспечения защиты компьютера переводчика от вредоносных программ
А. Установка лицензионного антивирусного ПО
Б. Регулярное обновление операционной системы
В. Настройка резервного копирования проектов
Г. Обучение основам цифровой гигиены (не открывать подозрительные вложения)

ответ: Г → Б → А → В</td></tr>
<tr><td>3</td><td>Тема 3. Криптографическое закрытие информации</td><td>ОПК-2
Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;</td><td>ИОПК-2.1.
Знает систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;</td><td>1</td><td>Установите соответствие между ситуацией в профессиональной деятельности переводчика и криптографическим методом защиты информации.<table><tr><td>Ситуация</td><td>Метод защиты</td></tr><tr><td>А. Передача готового перевода заказчику по электронной почте</td><td>1. Шифрование файла паролем (AES-256)</td></tr><tr><td>Б. Хранение черновиков проектов на облачном диске</td><td>2. Использование end-to-end шифрования (например,</td></tr></table></td><td>Установите соответствие между типом угрозы при работе переводчика с конфиденциальной информацией и криптографическим инструментом, обеспечивающим защиту.<table><tr><td>Тип угрозы</td><td>Криптографический инструмент</td></tr><tr><td>А. Перехват электронного письма с прикреплённым переводом</td><td>1. Шифрование сообщения и вложений с помощью PGP/GPG</td></tr><tr><td>Б. Утечка данных при хранении</td><td>2. Полное шифрование диска (BitLocker, FileVault)</td></tr></table></td></tr>
</table>

<table>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>
<table>
<tr><td></td><td>ProtonMail, Tresorit)</td></tr>
<tr><td>В. Обмен исходными файлами с редактором через мессенджер</td><td>3. Применение сквозного шифрования (Signal, Wire)</td></tr>
<tr><td>Г. Защита CAT-проекта с конфиденциальными терминами</td><td>4. Локальное шифрование папки с проектом (VeraCrypt)</td></tr>
</table>

ответ: А–1, Б–2, В–3, Г–4
</td>
<td>
<table>
<tr><td>файлов на ноутбуке</td><td></td></tr>
<tr><td>В. Несанкционированный доступ к облачному CAT-проекту</td><td>3. Двухфакторная аутентификация + TLS-шифрование канала</td></tr>
<tr><td>Г. Подделка перевода или исходного документа</td><td>4. Электронная цифровая подпись (ЭЦП) на основе хэширования</td></tr>
</table>

ответ: А–1, Б–2, В–3, Г–4
</td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>Тема 4. Защита от потери информации из-за отказов программно-аппаратных средств</td>
<td>ОПК-5 Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности</td>
<td>ИОПК-5.1 знает принципы работы современных информационных технологий</td>
<td>3</td>
<td>Вы — переводчик-фрилансер. Во время работы над срочным проектом в CAT-системе произошёл сбой питания, и компьютер выключился. При перезагрузке оказалось, что последнее ручное сохранение было сделано 40 минут назад. Однако CAT-система автоматически сохранила черновик за 2 минуты до сбоя.
Вопрос:
Какой принцип современных информационных технологий позволил минимизировать потерю данных?
Варианты ответов:
А) Использование облачного хранилища
Б) Наличие функции автосохранения
В) Регулярное резервное копирование</td>
<td>Вы работаете над важным переводом на своём ноутбуке. Внезапно жёсткий диск выходит из строя, и операционная система не загружается. Однако вы ранее настроили синхронизацию рабочей папки с зашифрованным облачным хранилищем, и все файлы доступны с другого устройства.
Вопрос:
Какой подход к защите от потери информации оказался наиболее эффективным в данной ситуации?
Варианты ответов:
А) Использование антивирусной программы
Б) Шифрование локальных файлов</td>
</tr>
</table>

					Г) Установка ИБП (источника бесперебойного питания) ответ: Б) Наличие функции автосохранения Объяснение: Я выбираю вариант Б, потому что именно функция автосохранения — это встроенная технологическая возможность программного обеспечения, которая автоматически сохраняет промежуточные версии документа через заданные интервалы времени. В моём случае она сработала независимо от действий пользователя и предотвратила значительную потерю работы.	В) Применение облачного резервного копирования Г) Регулярная дефрагментация диска ответ: В) Применение облачного резервного копирования Объяснение: Я выбираю вариант В, потому что облачное резервное копирование обеспечило непрерывную синхронизацию данных вне зависимости от состояния локального оборудования. Когда физический носитель (жёсткий диск) отказал, информация осталась доступной благодаря её хранению на удалённом сервере. Это пример грамотного применения современных ИТ-принципов — разделения данных и аппаратуры — что позволяет решать профессиональные задачи даже при технических сбоях
5	Тема 5. Защита информационно-программного обеспечения на уровне операционных систем и систем управления базами данных	**ОПК-2** Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;	**ИОПК-2.1.** **Знает** систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;	4	Вы — переводчик в международной юридической фирме. Вам поручено работать с базой данных терминов, содержащей конфиденциальную информацию. Для защиты данных используются меры на уровне операционной системы и СУБД. Вопрос: Какие из перечисленных мер соответствуют требованиям к профессиональному переводу, направленным на обеспечение конфиденциальности клиентской информации?	Вы — переводчик в компании, работающей с медицинскими текстами. Для хранения глоссариев и памяти переводов используется локальная СУБД. Администратор настроил систему защиты на уровне операционной системы и базы данных. Вопрос: Какие из перечисленных мер направлены на защиту информационно-программного обеспечения на уровне ОС и СУБД и соответствуют требованиям к

					Варианты ответов (выберите все верные): А) Использование учётных записей с разграничением прав доступа в СУБД Б) Шифрование раздела диска, где хранится база терминов В) Применение стратегии смыслового перевода вместо дословного Г) Отключение гостевого доступа в операционной системе Д) Регулярное обновление словарей переводчика ответы: А, Б, Г Объяснение: Я выбираю А, Б и Г, потому что: – Разграничение прав в СУБД (А) предотвращает несанкционированный доступ к терминам, – Шифрование диска (Б) защищает данные при краже устройства, – Отключение гостевого доступа (Г) устраняет уязвимость ОС. Эти меры обеспечивают конфиденциальность и целостность переводимой информации, что является частью расширенных требований к профессиональному переводу при работе с закрытыми материалами.	безопасной профессиональной деятельности переводчика? Варианты ответов (выберите все верные): А) Установка пароля на вход в операционную систему Б) Использование двухфакторной аутентификации для доступа к СУБД В) Шифрование соединения между клиентом и сервером СУБД (например, через SSL/TLS) Г) Применение CAT-инструмента с поддержкой форматов DOCX и XLIFF Д) Назначение минимально необходимых прав пользователям в СУБД (принцип least privilege) ответы: А, Б, В, Д Объяснение: Я выбираю А, Б, В и Д, потому что все они относятся к техническим мерам защиты на уровне ОС и СУБД: – Пароль на вход в ОС (А) предотвращает физический доступ к данным, – Двухфакторная аутентификация (Б) усиливает контроль доступа к СУБД, – Шифрование соединения (В) защищает данные при передаче от перехвата,

						– Принцип минимальных привилегий (Д) ограничивает возможности даже авторизованных пользователей. Эти меры обеспечивают целостность, конфиденциальность и доступность переводческих ресурсов, что является частью современных требований к профессиональной деятельности переводчика при работе с чувствительной информацией.
6	Тема 6. Специфические особенности защиты информации в локальных и глобальных компьютерных сетях	ОПК-5 Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	ИОПК-5.1 знает принципы работы современных информационных технологий	5	Во время командировки вы подключаетесь к публичной Wi-Fi сети в кафе для отправки срочного перевода клиенту. В то же время в офисе ваш коллега работает с тем же CAT-проектом через защищённую корпоративную сеть. Ваша задача: Объясните, почему уровень риска утечки информации у вас выше, чем у коллеги. Опишите три конкретные меры, которые вы должны применить для снижения рисков при работе в публичной сети, и укажите, какие принципы ИТ-безопасности лежат в основе каждой из них. Эталон развёрнутого ответа: Уровень риска у меня выше, потому что публичная Wi-Fi сеть — это открытая, недоверенная среда, где любой участник может перехватывать трафик. В отличие от этого, корпоративная сеть офиса	Вы — переводчик, работающий удалённо с международным клиентом. Для обмена файлами вы используете облачное хранилище (например, Dropbox или Google Drive), а для общения — мессенджер. Одновременно в офисе вашей компании все переводчики работают через корпоративную локальную сеть с централизованным доступом к CAT-системе и базе терминов. Ваша задача: Объясните, почему передача конфиденциального перевода через публичное облачное хранилище в глобальной сети несёт больший риск, чем хранение того же файла на сервере в локальной сети офиса. Опишите две технические уязвимости публичных облачных сервисов и предложите альтернативное решение, соответствующее принципам

					защищена фаерволом, шифрованием и контролем доступа, что делает её доверенной средой. Чтобы снизить риски, я применяю три меры: 1. Использую VPN-соединение — это создаёт зашифрованный туннель до моего сервера, защищая все данные от перехвата. Основано на принципе шифрования канала передачи. 2. Не открываю CAT-систему напрямую в браузере, а работаю только через локальное ПО с последующей отправкой файла. Это следует принципу минимизации поверхности атаки. 3. Отключаю автоматическое подключение к Wi-Fi и функцию file sharing на устройстве — это реализует принцип безопасной конфигурации	безопасной работы в глобальной сети. Эталон развёрнутого ответа: Я считаю, что публичное облачное хранилище несёт больший риск, потому что оно размещено в глобальной сети (WAN), где данные проходят через множество промежуточных узлов и могут быть перехвачены, а сам сервис может подвергаться атакам или не обеспечивать сквозное шифрование. В отличие от этого, файл на сервере в локальной сети (LAN) остаётся внутри доверенной инфраструктуры компании, защищённой брандмауэром, контролем доступа и внутренними политиками безопасности. Две технические уязвимости публичных облаков: 1. Отсутствие end-to-end шифрования — большинство сервисов (например, Google Drive) шифруют данные только «в покое» и «в транзите», но владелец платформы имеет техническую возможность доступа к содержимому. 2. Риск компрометации учётной записи — при утечке пароля или фишинговой атаке

						злоумышленник получает полный доступ ко всем файлам.
7	Тема 1. Введение в информационную безопасность	**ОПК-2** Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;	ИОПК-2.2. Умеет переводить с учетом системы знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводчику		Вы — **переводчик в юридической фирме**. Клиент прислал конфиденциальный договор на перевод. В письме указано: *«Материал содержит коммерческую тайну. Запрещена передача третьим лицам и хранение на публичных облачных сервисах»*. Вы работаете на личном ноутбуке под управлением Windows 11 без антивируса и используете Google Docs для черновиков. **Задание:** Определите, какие **требования к профессиональному переводу** вы нарушаете с точки зрения информационной безопасности. Предложите **три конкретные меры**, которые необходимо принять **до начала перевода**, чтобы соответствовать как требованиям к качеству перевода, так и обязательствам по защите информации. **Эталон ответа:** Я нарушаю требование **конфиденциальности**, которое является частью профессиональной ответственности переводчика. Использование Google Docs (публичное облако) и отсутствие защиты устройства создают риск утечки. До начала перевода я должен: 1. **Отказаться от публичных облаков** и работать только в локальном CAT-инструменте	Вы получили от заказчика файл в формате .docx с пометкой *«Государственная тайна»*. В задании сказано: *«Перевести до завтра, отправить результат на email»*. У вас нет допуска к государственной тайне, а компьютер подключён к домашнему Wi-Fi без пароля. **Задание:** Объясните, почему вы **не имеете права выполнять этот заказ** с точки зрения требований, предъявляемых к профессиональному переводчику. Какие **два действия** вы должны предпринять в соответствии с принципами информационной безопасности и профессиональной этики? **Эталон ответа:** Я не имею права выполнять заказ, потому что работа с материалами, содержащими **государственную тайну, требует специального допуска**, который у меня отсутствует. Принятие такого задания нарушало бы не только закон РФ № 5485-1, но и **профессиональные требования к переводчику** — в частности, обязанность не браться за задачи, выполнение которых невозможно в рамках правовых и этических ограничений. Мои действия: 1. **Немедленно уведомить**

					(например, Trados Studio); 2. **Установить лицензионный антивирус и включить шифрование диска** (BitLocker); 3. **Подписать внутренний NDA** (если требуется) и сохранить файл только в зашифрованной папке. Эти действия обеспечивают соответствие не только техническим, но и **этическим требованиям к переводу**, включая защиту доверенной информации.	**заказчика**, что у меня нет допуска, и отказаться от задания; 2. **Удалить полученный файл без открытия** и очистить корзину, чтобы исключить даже потенциальное хранение секретных данных. Это демонстрирует понимание того, что **требования к переводу включают не только качество текста, но и ответственность за обращение с информацией**.
8	Тема 1. Введение в информационную безопасность	**ОПК-2** Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;	ИОПК-2.3. Владеет навыками перевода с учетом системы лингвистических и нелингвистических знаний		Вы — переводчик, получивший от заказчика файл с пометкой *«Конфиденциально. Не подлежит распространению»*. Текст содержит персональные данные клиентов компании. Вы привыкли использовать бесплатный онлайн-сервис для машинного предварительного перевода, чтобы ускорить работу. **Задание:** Объясните, почему использование онлайн-переводчика (например, Google Translate) в этой ситуации нарушает **нелингвистические аспекты профессионального перевода**. Какие **две альтернативы** вы можете применить, чтобы сохранить конфиденциальность и при этом эффективно работать? **Эталон ответа:** Я понимаю, что использование публичного онлайн-переводчика	Вам поручили перевести отчёт о внутреннем расследовании финансовых нарушений в компании. В тексте есть имена сотрудников, суммы, даты. Заказчик просит отправить черновик коллеге для редактуры через обычную электронную почту. **Задание:** Проанализируйте, какие **нелингвистические знания**, связанные с профессиональной деятельностью переводчика, должны повлиять на ваше решение. Опишите, как вы поступите и почему. **Эталон ответа:** Я осознаю, что помимо лингвистической задачи (точный перевод терминов), я должен учитывать **нелингвистический контекст**: документ содержит **чувствительную информацию**, и его несанкционированное распространение может причинить вред людям и

					нарушает **этические и профессиональные нормы**, потому что текст автоматически передаётся на серверы третьих лиц, что ведёт к **утечке конфиденциальной информации**. Это противоречит нелингвистическому знанию о том, что переводчик несёт ответственность за **сохранность данных клиента**, даже если качество перевода формально не страдает. Вместо этого я: 1. Использую **оффлайн CAT-инструмент с локальным машинным переводом** (например, MateCat с локальным движком); 2. Либо отказываюсь от МП и работаю только вручную, предварительно изучив глоссарий.	организации. Поэтому я **откажусь отправлять файл по обычной почте** и предложу: – либо использовать **зашифрованный архив с паролем**, переданным отдельно; – либо согласовать доступ к **защищённой платформе совместной работы**
9	Тема 2. Защита от компьютерных вирусов.	**ОПК-5** Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	ИОПК-5.2 умеет реализовывать принципы работы современных информационных технологий для решения задач профессиональной деятельности		Вы — переводчик-фрилансер. Клиент прислал архив с текстом на перевод через мессенджер. Имя файла: ДОГОВОР_СРОЧНО.exe. Вы заметили, что расширение — .exe, хотя обычно клиент отправляет .docx или .pdf. **Задание:** Опишите, какие **действия вы предпримете** и почему. Обоснуйте свой выбор с точки зрения **принципов защиты от компьютерных вирусов** и **профессиональной ответственности**. **Эталон ответа:** Я **не буду открывать файл**, так как исполняемые файлы (.exe) не	Вы работаете над срочным проектом в офисе. Коллега просит вас скопировать его CAT-проект с флешки, чтобы продолжить работу на вашем компьютере. У вас на компьютере установлен антивирус, но он не обновлялся 3 месяца. Флешка выглядит старой, без маркировки. **Задание:** Объясните, почему **прямое копирование с флешки рискованно**, и опишите **последовательность безопасных действий**, которые вы выполните, чтобы решить задачу коллеги, не подвергая опасности

					используются для передачи текстов на перевод — это явный признак фишинга или вредоносного ПО. Мои действия: 1. Напишу клиенту и уточню, не ошибся ли он при отправке; 2. Попрошу прислать файл в безопасном формате (.docx, .pdf); 3. Если файл всё же нужно проверить — загружу его в изолированную среду (песочницу) или отправлю на проверку через VirusTotal. Это соответствует принципам ИТ-безопасности: **не запускать подозрительные файлы**, **проверять источники** и **минимизировать риски заражения**. Как профессионал, я обязан защищать не только свой компьютер, но и данные других клиентов, которые могут пострадать при компрометации моей системы.	рабочую станцию. **Эталон ответа:** Прямое подключение флешки опасно, потому что **съёмные носители — один из основных векторов распространения вирусов** (например, автозапуск вредоносного скрипта). Устаревший антивирус не сможет обнаружить новые угрозы. Я выполню следующие действия: 1. Откажусь подключать флешку напрямую; 2. Предложу коллеге загрузить файл в **корпоративное зашифрованное облако** (например, Nextcloud); 3. Если это невозможно — попрошу администратора просканировать флешку на изолированном устройстве; 4. Только после подтверждения безопасности — получу файл через безопасный канал. Такой подход демонстрирует умение **реализовывать принципы ИТ-безопасности**: проактивная защита, недоверие к внешним носителям, использование инфраструктуры вместо прямого обмена. Это позволяет решать профессиональные задачи без риска заражения системы.
10	Тема 2. Защита от компьютерных вирусов.	**ОПК-5** Способен понимать принципы	ИОПК-5.3 владеет современными инфомационно-		Вы — переводчик, работающий удалённо. Клиент прислал файл Отчёт_2025.zip через мессенджер. При попытке распаковать архив ваша	Вы работаете в офисе переводческого агентства. Коллега просит вас помочь восстановить CAT-проект, который перестал открываться после того, как он

		работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	коммуникационными технологиями для решения задач в профессиональной деятельности		операционная система выдала предупреждение: *«Файл может быть вредоносным»*. Антивирус установлен, но обновления отключены из-за ограничений тарифа. **Задание:** Опишите, **какие ИКТ-инструменты и онлайн-сервисы вы используете**, чтобы безопасно проверить файл и принять решение о дальнейших действиях. Обоснуйте выбор каждого инструмента. **Эталон ответа:** Я владею современными ИКТ-инструментами и поэтому не открываю файл сразу. Вместо этого: 1. Загружаю архив на **VirusTotal** — бесплатный сервис, анализирующий файлы более чем 70 антивирусными движками; 2. Если результат чистый — распаковываю файл в **изолированной папке** без автоматического запуска содержимого; 3. Для дополнительной безопасности использую **виртуальную машину** (например, VirtualBox с Linux), чтобы открыть документ вне основной системы. Эти инструменты позволяют мне **минимизировать риски**, не теряя производительности. VirusTotal — стандарт де-факто для быстрой	скачал «бесплатный плагин для ускорения Trados». Теперь на всех компьютерах в сети появляются всплывающие окна с требованием выкупа данных. **Задание:** Объясните, какие **ИКТ-меры вы предпримете в первую очередь**, чтобы локализовать угрозу и защитить свои проекты. Какие **цифровые инструменты** вы используете для диагностики и восстановления? **Эталон ответа:** Я немедленно: 1. **Отключаю свой компьютер от локальной сети и интернета**, чтобы предотвратить распространение вредоносного ПО; 2. Запускаю **автономный сканер** (например, Kaspersky Virus Removal Tool или Dr.Web CureIt!), который не требует установки и эффективен против троянов и шифровальщиков; 3. Проверяю наличие резервных копий проектов в **облачном хранилище с версионированием** (например, Dropbox или OneDrive); 4. Сообщают ИТ-администратору о возможной атаке типа ransomware. Я владею этими ИКТ-инструментами, потому что регулярно обучаюсь цифровой гигиене. Быстрая изоляция и

					проверки, а изоляция — базовый принцип безопасной работы с непроверенными данными. Это демонстрирует владение ИКТ для решения профессиональных задач	использование специализированных сканеров — ключ к минимизации потерь. Это позволяет мне сохранять профессиональную работоспособность даже в условиях ИБ-инцидента
11	Тема 3. Криптографическое закрытие информации	**ОПК-2** Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;	ИОПК-2.2. Умеет переводить с учетом системы знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводчику		Вы получили от юридической фирмы задание на перевод конфиденциального соглашения о слиянии компаний. В письме чётко указано: *«Материал содержит коммерческую тайну. Запрещена передача третьим лицам и хранение на публичных платформах»*. **Задание:** Объясните, какие **требования к профессиональному переводчику** вы учитываете при выборе способа передачи готового перевода заказчику. Опишите **конкретный метод криптографической защиты**, который вы примените, и обоснуйте его выбор. **Эталон ответа:** Я учитываю требование **сохранять конфиденциальность клиентской информации**, которое является частью профессиональной ответственности переводчика. Для передачи перевода я: – зашифрую файл с помощью **AES-256** (например, через 7-Zip с паролем), – отправлю архив по электронной почте, – а пароль передам отдельно — через **мессенджер с end-to-end шифрованием** (Signal или Telegram Secret Chat). Такой подход исключает доступ к содержимому даже при перехвате письма и соответствует современным	Заказчик просит вас срочно прислать черновик перевода финансового отчёта через Google Drive, так как «это удобно». Вы знаете, что документ содержит данные, подпадающие под действие **ФЗ-152 «О персональных данных»**. **Задание:** Обоснуйте, почему вы **отказываетесь использовать Google Drive**, и опишите, **какой альтернативный метод передачи**, соответствующий требованиям к переводчику, вы предложите. **Эталон ответа:** Я отказываюсь от Google Drive, потому что это **публичное облачное хранилище**, где данные хранятся на серверах за пределами РФ и не обеспечивают сквозного шифрования. Это нарушает требования ФЗ-152 и профессиональные обязательства переводчика по защите персональных данных. Вместо этого я предлагаю: – использовать **российский защищённый сервис** (например, «Облако Mail.ru» с шифрованием) **или** – отправить файл **локально зашифрованным**, как в предыдущем случае.

					требованиям к защите данных, предъявляемым к переводчику при работе с закрытыми материалами.	Это демонстрирует моё умение соблюдать **юридические и этические требования**, предъявляемые к переводчику при работе с чувствительной информацией
12	Тема 3. Криптографическое закрытие информации	**ОПК-2** Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;	ИОПК-2.3. Владеет навыками перевода с учетом системы лингвистических и нелингвистических знаний		Вы переводите медицинский отчёт, содержащий персональные данные пациента. Вы замечаете, что коллега отправляет аналогичные файлы заказчикам через обычную электронную почту без шифрования. **Задание:** Объясните, какие **нелингвистические знания** влияют на ваш подход к передаче такого перевода. Как эти знания изменяют вашу профессиональную практику? **Эталон ответа:** На мой подход влияют **нелингвистические знания** в области: – **медицинской этики** (принцип конфиденциальности пациента), – **законодательства** (ФЗ-152), – **информационной безопасности** (риски утечки при передаче данных). Эти знания заставляют меня **не просто переводить текст точно**, но и **обеспечивать защиту информации**. Поэтому я всегда шифрую файлы с персональными данными, даже если заказчик не требует этого явно. Таким образом, мои нелингвистические знания формируют **расширенное понимание качества перевода** — оно включает не только точность, но и безопасность обращения с информацией.	Вам поручено перевести внутренний регламент компании, в котором указано: *«Все служебные документы, содержащие персональные данные, должны передаваться только через защищённые каналы связи»*. Заказчик предлагает использовать WhatsApp для отправки результата. **Задание:** Проанализируйте, как **нелингвистические знания** помогают вам принять правильное решение в этой ситуации. Что вы сделаете и почему? **Эталон ответа:** Мои нелингвистические знания включают понимание: – **политики информационной безопасности заказчика** (указана в самом документе!), – **ограничений популярных мессенджеров** (WhatsApp, несмотря на E2E, не обеспечивает контроль над метаданными и не сертифицирован в РФ для работы с ПДн). Поэтому я: – напомню заказчику, что он сам установил правило о защищённых каналах, – предложу использовать **сертифицированный российский мессенджер** (например, «Сфера» или

						«ЧатЭскорт») **или** зашифрованный архив. Это показывает, что я владею навыками перевода не только как лингвист, но и как **профессионал, интегрирующий контекст, законодательство и ИБ в свою работу**.
13	Тема 4. Защита от потери информации из-за отказов программно-аппаратных средств	**ОПК-5** Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	ИОПК-5.2 умеет реализовывать принципы работы современных информационных технологий для решения задач профессиональной деятельности		Вы работаете над срочным переводом в офисе. Внезапно происходит сбой питания, и компьютер выключается. При перезагрузке выясняется, что CAT-система не сохранила изменения за последние 30 минут. **Задание:** Объясните, какие **принципы работы современных информационных технологий** вы нарушили, и опишите, как вы **реализуете эти принципы на практике** в будущем, чтобы предотвратить подобную потерю. **Эталон ответа:** Я нарушил принцип **автоматического резервного копирования и отказоустойчивости**. Современные ИТ-системы предполагают, что данные должны сохраняться независимо от действий пользователя. В будущем я реализую этот принцип так: – включаю **функцию автосохранения** в CAT-системе каждые 2 минуты; – настраиваю **синхронизацию проекта с локальным зашифрованным облаком** (например, Syncthing); – использую **источник бесперебойного**	Жёсткий диск вашего ноутбука вышел из строя. Вы теряете все черновики текущих проектов, потому что не использовали внешнее хранение данных. **Задание:** Опишите, как вы теперь **реализуете принцип распределённого хранения данных** — один из ключевых принципов современных ИТ — в своей ежедневной работе. **Эталон ответа:** Я осознал, что хранение данных только на одном устройстве нарушает принцип **избыточности и отказоустойчивости**. Теперь я реализую его через правило **«3-2-1»**: – **3 копии** данных (оригинал + 2 резервные), – на **2 разных типах носителей** (локальный SSD + облачное хранилище), – **1 копия вне офиса** (в облаке). Например, CAT-проекты автоматически синхронизируются в зашифрованную папку на Tresorit и на внешний SSD. Это гарантирует, что даже при поломке устройства я не потеряю работу.

					питания (ИБП) для защиты от кратковременных отключений. Это позволяет мне не зависеть от случайных сбоев и обеспечивать непрерывность профессиональной деятельности.	
14	Тема 4. Защита от потери информации из-за отказов программно-аппаратных средств	**ОПК-5** Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	ИОПК-5.3 владеет современными инфомационно-коммуникационными технологиями для решения задач в профессиональной деятельности		Вы работаете удалённо и боитесь потерять данные из-за сбоя операционной системы. Вам нужно выбрать инструменты для автоматического резервного копирования. **Задание:** Перечислите **три конкретных ИКТ-инструмента**, которыми вы владеете и которые используете для защиты от потери информации. Объясните, как каждый из них решает вашу профессиональную задачу. **Эталон ответа:** Я владею следующими ИКТ-инструментами: 1. **Duplicati** — бесплатная программа для шифрованного резервного копирования на облако (Google Drive, OneDrive) с планировщиком задач; 2. **VeraCrypt** — для создания зашифрованных контейнеров, где хранятся все CAT-проекты; 3. **Syncthing** — децентрализованная система синхронизации между моим ноутбуком и домашним сервером без участия третьих лиц.	Во время командировки у вас украли рюкзак с ноутбуком, на котором были все текущие переводы. К счастью, вы использовали ИКТ-инструменты для защиты. **Задание:** Опишите, **какие именно ИКТ-инструменты** позволили вам продолжить работу без потерь, и как вы их настроили. **Эталон ответа:** Благодаря тому, что я владею современными ИКТ-инструментами, я не потерял ни одного файла: – Все проекты в **Trados Studio** автоматически сохранялись в папку, синхронизированную через **Tresorit** (E2E-шифрование); – Я использовал **BitLocker** для полного шифрования диска — даже при краже данные недоступны; – Резервная копия за неделю до инцидента была сделана через **Macrium Reflect** на внешний диск, оставленный дома. Уже через час после кражи я восстановил всё на арендованном ноутбуке и продолжил сдавать заказы в срок.

					Эти инструменты позволяют мне **автоматически, безопасно и надёжно** защищать данные — даже при крахе ОС я восстановлю всё за 15 минут.	
15	Тема 5. Защита информационно-программного обеспечения на уровне операционных систем и систем управления базами данных	**ОПК-2** Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;	ИОПК-2.2. Умеет переводить с учетом системы знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводчику		Вы работаете над переводом внутренней базы терминов юридической фирмы, хранящейся в локальной СУБД. Администратор сообщил, что доступ к СУБД предоставляется всем сотрудникам без разграничения прав. Задание: Объясните, какие требования к профессиональному переводчику вы учитываете в этой ситуации. Какие меры на уровне СУБД вы предложите внедрить, чтобы соответствовать этим требованиям? Эталон ответа: Я учитываю требование обеспечивать конфиденциальность и целостность клиентской информации, даже если она хранится во внутренних системах. Поэтому я предлагаю: – ввести разграничение прав доступа в СУБД (например, через роли: «только чтение» для переводчиков); – отключить гостевой доступ и автоматический вход; – вести журнал аудита всех операций с базой. Эти меры соответствуют моей профессиональной обязанности — не допускать несанкционированного доступа к данным, даже внутри доверенной среды.	Вам выдали рабочий ноутбук без пароля на вход в ОС и без шифрования диска. Вы знаете, что будете работать с материалами, содержащими персональные данные. **Задание:** Обоснуйте, почему вы **требуете настройки защиты на уровне ОС**, и опишите, какие **конкретные параметры безопасности** должны быть включены до начала работы. **Эталон ответа:** Я требую настройки защиты, потому что **работа с персональными данными без базовой защиты ОС нарушает требования ФЗ-152 и профессиональную этику переводчика**. До начала работы я настаиваю на: – установке **пароля на вход в ОС**; – включении **шифрования диска** (BitLocker для Windows, FileVault для macOS); – отключении **автоматического подключения к Wi-Fi** и **общего доступа к файлам**. Это позволяет мне выполнять требования, предъявляемые к переводчику, — защищать информацию даже от физического доступа к устройству.

16	Тема 5. Защита информационно-программного обеспечения на уровне операционных систем и систем управления базами данных	**ОПК-2** Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;	ИОПК-2.3. Владеет навыками перевода с учетом системы лингвистических и нелингвистических знаний		Вы обнаружили, что коллега сохраняет CAT-проекты с конфиденциальными терминами в общей папке на сервере, доступной всем сотрудникам без авторизации. Задание: Объясните, какие нелингвистические знания помогают вам оценить риски этой практики. Как эти знания влияют на ваш подход к хранению переводческих ресурсов? Эталон ответа: Мои нелингвистические знания включают: – понимание принципов информационной безопасности (целостность, конфиденциальность, доступность), – знание требований законодательства (ФЗ-152, коммерческая тайна), – осознание рисков социальной инженерии (даже коллеги могут случайно скопировать или удалить данные). Поэтому я храню все проекты: – в отдельной зашифрованной папке, – с ограниченным доступом через права ОС, – и только после согласования с заказчиком. Таким образом, мои нелингвистические знания формируют культуру безопасной работы с информацией как часть качества перевода	Вам поручено настроить локальную СУБД для хранения глоссариев. Вы знаете, что система будет использоваться несколькими переводчиками одновременно. **Задание:** Опишите, какие **нелингвистические знания** вы применяете при настройке СУБД, и как они обеспечивают защиту ИПО на уровне системы управления базами данных. **Эталон ответа:** При настройке я применяю нелингвистические знания из области: – **администрирования СУБД** (SQLite/PostgreSQL), – **информационной безопасности** (принцип минимальных привилегий), – **профессиональной этики** (ответственность за данные клиентов). Конкретно я: – создаю **отдельного пользователя СУБД** для каждого переводчика, – назначаю права **только на чтение и запись в свои таблицы**, – отключаю **удалённый доступ** к базе, – включаю **резервное копирование на уровне СУБД**. Это показывает, что я владею навыками перевода не только как лингвист, но и как пользователь, понимающий архитектуру и безопасность ИПО.
17	Тема 6. Специфические	**ОПК-5** Способен	ИОПК-5.2 умеет		Вы работаете в офисе компании, где используется корпоративная локальная	Ваш коллега предлагает использовать общую папку в Google Drive для

	особенности защиты информации в локальных и глобальных компьютерных сетях	понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	реализовывать принципы работы современных информационных технологий для решения задач профессиональной деятельности		сеть (LAN) с доступом к внутренней базе терминов. Одновременно вы выполняете внештатный заказ через интернет, подключившись к публичной Wi-Fi сети в кафе. **Задание:** Объясните, как вы **реализуете принцип разделения доверенных и недоверенных сетевых сред** при выполнении обеих задач. Почему этот принцип критически важен для защиты конфиденциальной информации? **Эталон ответа:** Я чётко разделяю две среды: – **Локальная сеть офиса** — доверенная, защищена брандмауэром, контролем доступа и шифрованием; – **Публичный Wi-Fi** — недоверенная, открыта для перехвата трафика. Чтобы не допустить утечки, я: – **не подключаю ноутбук к офисной сети**, пока работаю в кафе; – использую **отдельный профиль браузера или виртуальную машину** для внештатного заказа; – **никогда не открываю внутренние ресурсы компании** вне доверенной сети. Этот принцип предотвращает «заражение» доверенной среды через незащищённый канал и является основой сетевой безопасности.	совместной работы над переводом. Вы знаете, что документ содержит коммерческую тайну. **Задание:** Опишите, как вы **реализуете принцип минимального доверия к публичным облачным сервисам** и какие альтернативные подходы применяете для безопасного взаимодействия в глобальной сети. **Эталон ответа:** Я реализую принцип **«нулевого доверия»** к публичным облакам: даже если сервис кажется надёжным, он не даёт гарантий сквозного шифрования и может быть подвержен юрисдикции иностранных регуляторов. Вместо этого я: – предлагаю использовать **локальный CAT-сервер с доступом по зашифрованному каналу**; – либо применяю **сквозное шифрование файла перед загрузкой** (AES-256), а пароль передаю отдельно; – или выбираю **российский сертифицированный сервис** с хранением данных на территории РФ. Такой подход обеспечивает защиту даже в условиях использования глобальной сети.
18	Тема 6. Специфические особенности	**ОПК-5** Способен понимать	ИОПК-5.3 владеет современными		Во время командировки вам нужно отправить клиенту срочный перевод по электронной почте через публичную	Вам нужно обсудить детали перевода с заказчиком и передать ему черновик. Вы находитесь в отеле с открытой Wi-Fi

	защиты информации в локальных и глобальных компьютерных сетях	принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	инфомационно-коммуникационными технологиями для решения задач в профессиональной деятельности		сеть. **Задание:** Перечислите **три ИКТ-инструмента**, которыми вы владеете и которые используете для защиты информации при работе в глобальной сети. Объясните, как каждый из них снижает риски. **Эталон ответа:** Я владею следующими инструментами: 1. **ProtonMail** — почтовый сервис с end-to-end шифрованием; письмо и вложения недоступны даже провайдеру. 2. **7-Zip с AES-256** — создаю зашифрованный архив; без пароля содержимое невозможно прочитать. 3. **Mullvad VPN** — шифрую весь трафик при подключении к публичному Wi-Fi, предотвращая сниффинг. Эти инструменты позволяют мне работать в любой точке мира, не нарушая обязательств по конфиденциальности.	сетью. **Задание:** Опишите, **какие именно ИКТ-инструменты** вы используете для безопасного общения и передачи данных, и почему вы выбрали именно их. **Эталон ответа:** Для общения я использую **Signal** — мессенджер с проверенным сквозным шифрованием и возможностью самоуничтожающихся сообщений. Для передачи файла: – шифрую его в **VeraCrypt-контейнер** (или ZIP с AES); – загружаю в **Tresorit** (E2E-облако, данные хранятся в Швейцарии); – ссылку отправляю через Signal, а пароль — голосовым сообщением. Я выбрал эти инструменты, потому что они **независимы, аудированы и не требуют доверия к третьим лицам** — это критично при работе с конфиденциальными материалами в глобальной сети.

Критерии оценивания тестового задания:

Оценка	Критерии оценивания
отлично	от 90 до 100 % правильно выполненных заданий
хорошо	от 70 до 89 % правильно выполненных заданий
удовлетворительно	от 50 до 69 % правильно выполненных заданий
неудовлетворительно	менее 50 % правильно выполненных заданий